Санкт-Петербургский государственный университет

**ШАГУРОВА Софья Максимовна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Лексико-стилистические особенности и перевод аудиовизуальных фильмов в жанре супергеройского кино**

**(на материале кинофраншизы "Marvel")**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5147. «Межъязыковая коммуникация и перевод (английский язык)»

Научный руководитель:

старший преподаватель, Кафедра английской филологии и перевода,

Альгина Ольга Владимировна

Рецензент:

старший преподаватель, Кафедра английской филологии и лингвокультурологии,

Кудря Светлана Владимировна

Санкт-Петербург

2024

Оглавление

[Введение 4](#_Toc166861235)

[ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДА АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ СУПЕРГЕРОЙСКИХ ТЕКСТОВ 7](#_Toc166861236)

[1.1. Подходы к определению понятия аудиовизуального перевода 7](#_Toc166861237)

[1.2. Аудиовизуальный перевод и кинотекст 8](#_Toc166861238)

[1.3. Виды аудиовизуального перевода 11](#_Toc166861239)

[1.3.1. Субтитрирование 11](#_Toc166861240)

[1.3.2. Дубляж 13](#_Toc166861241)

[1.3.3. Закадровый перевод 13](#_Toc166861242)

[1.3.4. Перевод-палимпсест 14](#_Toc166861243)

[1.3.5. Тифлокомментирование 15](#_Toc166861244)

[1.4. История аудиовизуального перевода в России 16](#_Toc166861245)

[1.5. Лексико-стилистическая наполненность англоязычных кинокомиксов про супергероев. 18](#_Toc166861246)

[1.6. Проблема передачи лексических и стилистических особенностей кинодиалогов при аудиовизуальном переводе 21](#_Toc166861247)

[Выводы по Главе 1 24](#_Toc166861248)

[ГЛАВА 2. ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КИНОДИАЛОГОВ «MARVEL» И ИХ ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК 26](#_Toc166861249)

[2.1. История успеха и кризиса кинематографической вселенной «Marvel» 26](#_Toc166861250)

[2.2. Способы передачи лексических и стилистических особенностей диалогов на материале фильмов «Marvel» 30](#_Toc166861251)

[2.2.1. Юмор 30](#_Toc166861252)

[2.2.2. Сленг 33](#_Toc166861253)

[2.2.3. Имена собственные 34](#_Toc166861254)

[2.2.4. Фразеологизмы 38](#_Toc166861255)

[2.2.5. Интертекстуальные включения 40](#_Toc166861256)

[2.2.6. Реалии 43](#_Toc166861257)

[2.2.7. Научная лексика и термины 45](#_Toc166861258)

[2.2.8. Ненормативная лексика 47](#_Toc166861259)

[2.2.9. Акцент 51](#_Toc166861260)

[2.2.10. Иноязычные вкрапления 52](#_Toc166861261)

[Выводы по Главе 2 53](#_Toc166861262)

[Заключение 56](#_Toc166861263)

[Список научной литературы 58](#_Toc166861264)

[Список использованных словарей 62](#_Toc166861265)

[Список источников материала 62](#_Toc166861266)

[Приложение 62](#_Toc166861267)

# **Введение**

В настоящее время количество фильмов зарубежного производства (в особенности голливудского) в массовом прокате значительно превосходит количество отечественных фильмов. Вот уже более 20 лет лидерами проката числятся супергеройские киноленты, которые притягивают миллионы россиян своими яркими персонажами, захватывающими сюжетами и высокотехнологичными спецэффектами.

**Актуальность** настоящего исследования обусловлена тем, что оно выполнено в рамках таких направлений лингвистики и переводоведения, как теория перевода, аудиовизуальный перевод и сопоставительная лингвистика. Перевод мультимедийных произведений всегда был и остается востребованным, и передача лексико-стилистических особенностей англоязычных кинодиалогов представляет собой особую сложность и важность для аудиовизуального переводчика. Ежегодно в Голливуде создается большое количество супергеройских фильмов со своими специфическими стилистическими особенностями, которые требуют от переводчика творческого подхода в плане применения переводческих трансформации.

**Научная** новизна работы связана с рассмотрением способов передачи лексико-стилистических особенностей кинодиалогов на новом материале, который ранее не являлся предметом подобного переводческого анализа.

**Цель** настоящей работы заключается в выявлении лексико-стилистических особенностей супергеройских аудиовизуальноых текстов и изучении способов их передачи на русский язык.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. выявить черты аудиовизуального перевода и раскрыть понятие аудиовизуального перевода;
2. рассмотреть виды аудиовизуального перевода, обуславливающие его вариативность;
3. охарактеризовать лексические и стилистические особенности англоязычных фильмов, основанных на супергеройских комиксах, и осветить проблему их передачи на русский язык;
4. выявить лингвокультурные, лексические и стилистические особенности фильмов «Marvel»;
5. провести переводческо-сопоставительный анализ оригинала и дубляжа фильмов «Marvel», учитывая их лексико-стилистическую наполненность.

**Объектом** исследования являются супергеройские аудиовизуальные тексты и их переводы на русский язык.

**Предмет** исследования составляют способы передачи лексических и стилистических особенностей фильмов франшизы «Marvel» с английского на русский языки.

**Теоретическую базу** исследования составляют труды отечественных и зарубежных специалистов в области общей теории перевода, (В.Н. Комиссаров), аудиовизуального перевода (А.В. Козуляев, H. Gottlieb, А. П. Чужакин, П. Р. Палажченко, И. С. Алексеева, Denton) и другие.

**Материалом** исследования послужили 150 примеров кинодиалогов, взятых из фильмов киностудии «Marvel», их скриптов и русскоязычных дубляжей.

В проведении исследования были использованы следующие **методы**: метод переводческо-сопоставительного анализа, семантического анализа и контекстуального анализа.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что результаты исследования могут использоваться для разработки рекомендации для обучения аудиовизуальных переводчиков.

Работа **состоит** из введения, двух глав, сопровождаемых выводами, заключения, списка использованной литературы, списка источников материала и приложения.

Во **введении** обосновываются актуальность и научная новизна работы, формулируются ее цель и задачи. В **теоретической** главе раскрываются понятия аудиовизуального перевода, выявляются его характеристики и виды; дается краткая история развития аудиовизуального перевода в России; рассматривается лексико-стилистическая наполненность супергеройских фильмов; освещается проблема перевода аудиовизуальных текстов с учетом их лексических и стилистических особенностей. В **исследовательской** главе описывается культурологическая значимость киноленты «Marvel» в России и зарубежом; анализируется перевод кинодиалогов с английского на русский язык с точки зрения стилистики и переводческих трансформаций. В **заключении** подводятся итоги исследования.

# **ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДА АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ СУПЕРГЕРОЙСКИХ ТЕКСТОВ**

## **Подходы к определению понятия аудиовизуального перевода**

Аудиовизуальный перевод (АВП) представляет собой перевод многомодальных и мультимедийных текстов на другой язык и их перенос в другую культуру. Он включает в себя межъязыковую и межкультурную передачу содержания как художественных фильмов и сериалов, так и компьютерных игр, теленовостей, телевизионных шоу, рекламных роликов и концертов [К.Е. Костров, 2015]. Лишь недавно лингвисты признали АВП самостоятельной областью исследования из-за очевидной невозможности отнести его конкретно к устному или письменному видам переводческой деятельности. В российской теории и практики перевода термин «аудиовизуальный перевод» получил широкое распространение, однако данный вид деятельности именуется некоторыми исследователями как «киноперевод» или «креолизованный перевод» – термин, предложенный Е.Ф. Тарасовым и Ю.А. Сорокиным [М.Б. Ворошилова, 2007; Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, 1990].

Следует отметить, что многие современные исследователи отдают свое предпочтение термину «лингвистическая адаптация аудиовизуального произведения» [Denton, 2012]. Например, Э. Фойс отмечает, что разница между терминами «перевод» и «адаптация» сводится к уровню модификации текста. При адаптации переводчик обладает большей свободой действий и потому, волен изменять и переформулировать некоторые части кинотекста, сокращая или добавляя информацию по своему усмотрению, а в переводе четко прослеживается тенденция следования структуре и содержанию исходного текста. Автор подчеркивает, что при работе с аудиовизуальными материалами в большинстве случаев речь идет именно об адаптации [Fois, 2012].

Немецкий ученый Г. Готлиб в своей работе писал, что аудиовизуальные произведения, являясь мультимодальной системой, состоят из четырех параллельно значимых каналов получения информации при переводе:

1. невербальный видеоряд – изображение на экране;
2. невербальный аудиоряд – музыка и шумы;
3. вербальный видеоряд – надписи в кадре, титры и субтитры;
4. вербальный аудиоряд – кинодиалоги и песни [H. Gottlieb, 1997].

Кроме того, для полного восприятия аудиовизуального произведения все четыре канала (визуальные и акустические) должны взаимодействовать между собой, чтобы передать заложенную в произведении эмоциональную информацию и воздействовать с ее помощью на реципиента, который в данном случае является и зрителем, и слушателем, и читателем [J. Neves, 2005]. Это затрудняет процесс АВП: переводчику необходимо уложиться в ритм и скорость произведения, осуществляя при этом адекватный перевод; нужно понимать контекст происходящего на экране; важно обладать фоновыми знаниями, а также учитывать характер аудиовизуального контента и то, что реципиенты не могут повлиять на скорость восприятия информации и потому, обрабатывают ее в собственном темпе.

## **Аудиовизуальный перевод и кинотекст**

По словам исследователей отечественной лингвистической школы Г.Г. Слышкина и М.А. Ефремовой, кинотекст состоит из лингвистической и нелингвистической семиотических систем, которые оперируют различного рода знаками. Лингвистическая система в кинотексте состоит из двух составляющих: письменной (титры и надписи) и устной (звучащая речь актеров, закадровый текст, песня и т.д.) Нелингвистическая система кинотекста представлена звуковой частью (шумы, музыка) и видеорядом (мимика и движения персонажей, кадры, спецэффекты) [Г.Г. Слышкин, 2004; с. 17-18]. Данной точки зрения придерживаются и Т.В. Привороцкая и С.К. Гураль, которые делят аудиовизуальный текст на вербальные и невербальные компоненты [Т.В. Привороцкая, С.К. Гураль, 2016]. Как и А.В. Козуляев, вышеупомянутые ученые выделяют неразрывное единство указанных языковых и параязыковых факторов.

Согласно А. П. Чужакину и П. Р. Палажченко, «при работе над фильмом на первое место выходит экстралингвистический контекст, т.е. видеоряд, который во многом облегчает работу, способствуя более адекватному переводу» [А. П. Чужакин, П. Р. Палажченко, 2004; с. 39]. И. С. Алексеева добавляет: «Текст и изображение несут равный объем информации, совместить эти ряды нужно так, чтобы добиться того же эффекта, который создает подлинник» [И. С. Алексеева, 2005; с. 116]. Отсюда «золотое» правило АВП – при работе над фильмом никогда не переводить кинодиалоги отдельно от их видеорядов.

Как пишет Е. Б. Иванова, объектом АВП выступает кинотекст, признаки которого значительно отличаются от признаков художественного текста. Одним из таких признаков является коллективный функционально дифференцированный автор – т.е. не один, а несколько авторов участвуют при создании текста [Е.Б. Иванова, 2001]. Действительно, в процессе создания переводческого аудиовизуального проекта в большинстве случаев переводчик работает в команде, состоящей из специалистов различных областей. Для того, чтобы импортный фильм попал на экраны, дистрибьютор приобретает права на показ, после чего начинается поиск локализаторов. Как принято, технические специалисты занимаются разметкой текста и делят его на реплики, а также пишут тайм-коды – временная маркировка (time-line) каждого кадра в соответствии с тем, где должны начинаться и заканчиваться субтитры или озвучка. Некоторые крупные аудиовизуальные произведения, рассчитывающие на мировой прокат, имеют собственно подготовленный диалоговый или монтажный лист с тайм-кодами и примечаниями, где разъясняются шутки и контекст кинокартины. После этого переводчик, выполняя свою часть работы, сначала просматривает сцены с тайм-кодами в оригинале и затем предлагает несколько различных вариантов перевода сцен. АВП переводчику особенно важны следующие экстралингвистические факторы: жанр аудиовизуального произведения, характер и стиль общения персонажей, их мимика и артикуляция, историческая и культурная обстановка, скрытые подтексты, а также речевой ритм. Стоит отметить, что переводчику почти всегда приходится учитывать пожелания прокатчика. Как правило, переименованием картин занимается продюсерский и маркетинговый отделы, однако они не всегда принимают удачные решения в сфере перевода – например, когда в процессе номинации переведенных фильмов используются жаргонизмы, сленг или иностранизмы. При осуществлении дубляжа, переводчик или специалист по укладке «укладывает в губы» переведенный текст, т.е. происходит синхронизация артикуляции оригинала и перевода (lip-sync). Субтитры также проверяются на синхронизацию со сменой кадров и звуковой дорожкой. Затем переведенный текст передается редактору и в конечном итоге актерам озвучания, которые оставляют за собой право вносить последние изменения и могут импровизировать в студии звукозаписи [С.А. Кузьмичев, 2012].

А.В. Козуляев также выявляет особенности, которые отличают аудиовизуальные тексты от других видов поликодовых текстов. Основные отличия заключаются в наличии внеязыковых ограничений, относящихся к построению, структуре и синтаксису визуального ряда кинотекстов: например, они делают их ограниченными во времени [А.В. Козуляев, 2013].

Г.Г. Слышкин, напротив, отмечает тесную связь художественного текста с кинотекстом в том смысле, что «первое часто предшествует второму». Однако, это суждение применимо относительно экранизации – «перевода» художественного произведения с языка словесного искусства на «язык» искусства экранного, когда сценарии мирового и отечественного кино написаны на основе сюжетов литературных произведений [Г.Г. Слышкин, 2004].

Из вышесказанного можно заключить, что аудиовизуальный перевод – это перевод киноматериалов на другой язык или их адаптация в другой культуре. Особенность данного вида перевода – синхронизации звуковой и зрительной составляющих, которые накладывают ограничения на процесс перевода и влияют на используемые переводческие трансформации и стратегии.

## **Виды аудиовизуального перевода**

### **Субтитрирование**

Субтитрирование – сокращенный перевод кинодиалогов, который отражает их основное содержание в виде печатного текста видеоряда в его оригинальной версии [В. Е. Горшкова, 2013]. Так же существует особый вид субтитров для глухих и слабослышащих, где помимо диалогов описываются важные для сюжета звуки. Например, *(скрипнула дверь)*. Они являются шагом вперед в обеспечении более демократического доступа к аудиовизуальным произведениям, и во многих странах их выпуск предусматривается законом [Т.В. Духовная, 2018].

Субтитры имеют несколько важных технических характеристик по разметке и оформлению. Они не содержат более двух строк и, как правило, отображаются горизонтально в нижней части экрана, за исключением субтитров на японском, корейском и китайском языках – такие субтитры могут располагаться сбоку; появляются синхронно с изображением и аудиодорожкой. Во временном критерии переводчики придерживаются правила «6 секунд», в соответствии с которым две полные строки примерно по 35-40 символов (7-8 слов) в каждой можно прочитать за 6 секунд. Ограниченное время на прочтение субтитра определяется международными стандартами скорости чтения и отображения субтитров на экранах – для зрителей разных возрастов этот параметр варьируется: для взрослых – от 25 знаков и 15 знаков – для детей. При таких условиях переводчик вынужден избавляться от некоторых фрагментов, сокращать целые реплики до одного слова или перефразировать их, что характерно для данного вида АВП, поскольку текст русского перевода на 20-30% больше оригинала. Интонационно значимые слова и словосочетания в субтитрах выделяются курсивом.

Просмотр аудиовизуальных произведений с помощью субтитров несет в себе образовательную функцию. Субтитры, выступая материалом для изучения иностранного языка, дают возможность пополнить словарный запас, усовершенствовать восприятие устной иностранной речи, научиться понимать структуру живого языка, а также сопоставлять язык оригинала и язык перевода. Речь также идет и об эстетическом удовольствии, которое реципиенты получают от оригинальной звуковой дорожки кинофильмов, благодаря которым они могут слышать и видеть весь спектр игры иноязычных актеров.

Недостатки субтитрования заключаются в следующем: из-за внешних ограничений субтитров теряется экспрессивность речи; часто восприятие субтитров требует дополнительных усилий, т.к. зритель фокусирует свое внимание на субтитрах, что в свою очередь приводит к частичной потере визуальной информации; низкое качество перевода субтитров связано с более низкими финансовыми и временными затратами по сравнению с другими видами АВП. Стоит отметить и проблему феномена любительского АВП – нехватку высококвалифицированных переводчиков субтитров, поскольку чаще всего переводом субтитров занимаются переводчики-любители, работающие самостоятельно и не имеющие профессионального переводческого образования. Такие переводы имеют тенденцию к потери своей адекватности и эквивалентности [В.В. Катермина, В.Б. Жаворонкова, 2021].

### **Дубляж**

При дублировании оригинальный аудиоряд фильма полностью заменяется новым. Однако важно, чтобы речь персонажей на языке перевода максимально совпадала с длительностью фраз и артикуляцией иноязычных актеров – такая укладка называется «lip-synq». При переводе под полный дубляж переводчик создает новый текст на базе параллельных смыслов, при этом сохраняя семантическую целостность текста и изображения [Козуляев 2013].

Как правило, при дублировании переводчик должен учитывать не только соответствие перевода оригинальной звуковой дорожке, но и видеоряду, чтобы у зрителя создавалось ощущение того, что иностранные актеры говорят на родном зрителю языке – по этой причине дублирование также называют доместикацией или «одомашниванием» [A. Szarkowska, 2005; Т.А. Егорова, 2019]. По причине отсутствия субтитров, оригинальной звуковой дорожки и наличия многоголосой озвучки дублированный фильм не требует больших усилий для восприятия.

Актеры дубляжа не получают большой славы и их имена малоизвестны. Внешняя схожесть с озвучиваемыми героями/актерами неважна, однако от актеров озвучания требуется сходство по тембру, голосовому возрасту и темпераменту. Нередко актеры, владеющие иностранными языками, дублируют в кино сами себя. Благодаря качественному переводу и удачно подобранным голосам фильмы входят в принимающую культуру, а самые яркие кинофразы могут стать популярными и закрепиться в умах зрителей. В числе российских официальных студий дубляжа неизменно числятся «Пифагор» и «Невафильм».

### **Закадровый перевод**

Перевод для закадрового озвучивания (voice-over) – приглушение звуковой дорожки на исходном языке и ее озвучивание на языке перевода. Данный вид АВП сочетает в себе элементы письменного и синхронного перевода и имеет минимальное количество ограничений: переводчик лишь частично связан с визуальным синтаксисом аудиовизуального текста, а актер, читающий перевод, имеет пространство для ускорения или замедления темпа речи при необходимости [А.А. Сергоманова, Н.Г. Богаченко, 2020]. При закадровом переводе фильма в зале АВП максимально приближается к синхронному переводу, но чаще всего у переводчика имеется монтажный лист, содержащий диалоги, который позволяет ему заранее подготовить перевод кинотекста. Как правило, закадровый перевод используется для озвучания документальных фильмов, обучающих видеоматериалов, видеоигр, интервью, рекламных роликов, а также сериалов и фильмов, не вышедших на большие экраны [И. Гамбье, 2016].

Кроме того, «закадр» может быть многоголосым (часто 2 голоса – мужской и женский) или одноголосым. Именно такая техника АВП традиционно используется при любительском переводе – когда и перевод, и его озвучивание, выполняется одним человеком непрофессионалом (часто фанатом кинокартины). Например, такие современные русские студии озвучания как «LostFilm» и «Кубик в кубике». Стоит обратить внимание на важность голосовых данных актеров «озвучки». Правильно подобранный голос и качественный перевод могут значительно повысить эффективность медиапроектов.

### **Перевод-палимпсест**

Следует также отметить и новый вид АВП, являющийся продуктом стремительного развития цифровых технологий – перевод-палимпсест, который заключается в переводе визуального материала (надписи и титры на экране), важного для сюжета кинофильма [И.И. Любанец, 2019]. Такое название происходит от древнегреческого «палимпсеста», т.е. папируса, на котором исходная надпись по каким-либо причинам стиралась и заменялась новой.

Для выполнения перевода-палимпсеста требуются не только переводческие компетенции, но и технические. Большинство фильмов и сериалов завязано на текстовой и графической информации на экране, которую часто переводчики передают при помощи субтитрирования. Однако при работе с блокбастерами необходим перевод-палимпсест. При официальной локализации киностудия делится с переводчиками пакетом файлов («локкит»), в котором помимо звуковых дорожек содержатся еще и несколько видеодорожек, которые возможно редактировать: размещать перевод поверх оригинальных надписей, изменять шрифт, кегль, цвет текста и многие другие параметры, которые необходимо максимально уподобить оригиналу.

### **Тифлокомментирование**

Тифлокомментирование (аудиодескрипция) это разновидность АВП для особенной категории зрителей (целевой аудитории) – лиц с нарушениями зрения; представляет собой «лаконичное описание предмета, пространства или действия, которые непонятны слепому (слабовидящему) без специальных словесных пояснений». т.е. аудиодорожку с описанием происходящего на экране [С. Ваньшин, О. Ваньшина, 2011; с. 6]. Например, *Джон достает пистолет. Его рука дрожит. Звучит напряженная музыка.*

Тифлокомментарии имеют свои особенности и сложности:

1. Недопустимо наложение комментариев на диалоги, поэтому фразы должны быть достаточно лаконичны, чтобы актер успел произнести их до начала диалога;
2. Как правило, при описании кинокартины не используются фразы «на экране мы видим» или «в кадре»;
3. Необходим богатый словарный запас для детального описания внешности, действий, пространства, мимики;
4. Адекватное описание происходящего на экране – важно не упрощать содержание фильма.

## **История аудиовизуального перевода в России**

Кино, как индустрия массового развлечения, появилось в конце XIX в. и очень скоро приобрело глобальные масштабы. Зарубежное кино привлекло внимание и русских зрителей – первым дублированным фильмом в Советском Союзе стал американский фильм ужасов студии «Universal» «Человек-невидимка» (1933). Над дубляжом картины работали около года, и лишь в 1935 году советские зрители смогли посмотреть переведенный фильм. Так в советском кинопереводе зародилась эпоха дубляжа. В те времена в тексты иностранных фильмов вносили корректировки, связанные с идеологической цензурой, или вовсе не допускали к показу. Со временем, дублирование фильмов в СССР приобрело культовый статус. К переводу привлекалось большое количество талантливых актеров театра и кино, чтобы добиться точной передачи характера и эмоций героев оригинала. Переозвучивались и персонажи отечественных фильмов (например, в «Иронии судьбы» (1975) из-за польского акцента Барбары Брыльски ее персонажа озвучила Валентина Талызина). Отличительной чертой советского киноперевода считается его высокая синхронизация.

Ухудшение качества отечественного киноперевода связано в первую очередь с распадом Советского Союза. С каждым годом поток голливудских фильмов в страну увеличивался, а государственное финансирование в сферу киноперевода значительно снизилось. Интерес к зарубежному кино среди населения стремительно рос и уже в 1990-е в России появились частные видеосалоны с VHS-проигрывателями. Вследствие этого, появился совершенно новый вид отечественного АВП – синхронный закадровый перевод. Им занимались как профессиональные переводчики, так и любители, чьи переводы впоследствии стали неотъемлемым символом эпохи пиратских одноголосых переводов 90-х годов. Как правило, перевод всего фильма осуществлялся одним человеком, который в последствии и озвучивал всех персонажей, в том числе женских, что является несомненным недостатком данного вида АВП. Более того, некоторые фрагменты кинодиалогов переводились дословно, а также опускались многочисленные фразеологические единицы языка оригинала, что приводило к потере заложенного смысла картины [С.А. Филиппов, 2006]. По словам легендарных закадровых переводчиков 1990-ых годов Леонида Володарского (Терминатор, 1984), Андрея Гаврилова (Криминальное чтиво, 1994) и Юрия Живого (Маска, 1994), перевод одного фильма не занимал много времени.  Вместо студии звукозаписи переводчики приезжали в обычную квартиру «кустарь», где находились кассеты и аппаратура, привезенные прямиком из Америки. Некоторые переводили синхронно при первом просмотре фильма, другим переводчикам требовались несколько просмотров для подробного изучения текстов и сюжета, чтобы максимально адекватно перевести шутки, песни или реалии.

Следует также отметить еще один жанр АВП в России, который появился в начале нулевых – «гоблинский перевод». Дмитрий Пучков, более известный как Гоблин, «переводил» популярные тогда зарубежные фильмы, которые уже выходили на DVD с профессиональной многоголосой озвучкой – «Властелин колец. Братва и кольцо», «Шматрица». Его авторский подход к переводу заключался в остроумной пародии, местами дословном переводе и нецензурной речи. «Гоблинским» считается любой смешной перевод, который несет исключительно юмористический характер и чаще всего не соответствует сюжету оригинала.

Сегодня профессиональным переводом считается полный двухголосый дубляж. Данный вид АВП является самым затратным и наиболее трудоемким: над ним работает большое количество людей: переводчики, монтажеры, кинорежиссеры и актеры озвучания. Чтобы зрителям казалось, что иностранные актеры говорят по-русски, перевод подгоняется под их темп и артикуляцию. При подборе актеров дубляжа учитывают их голосовой возраст, темперамент персонажей и их оригинальный голос и тембр. В последние годы появилась практика привязки актера дубляжа к зарубежным актерам. Так, к примеру, с 2005 года русским голосом Леонардо ДиКаприо считается Сергей Бурунов, а Татьяна Шитова является официальным голосом Скарлетт Йохансон, Марго Робби и др. Многие зрители не могут представить некоторых актеров в кино без привычного российского дубляжа.

## **Лексико-стилистическая наполненность англоязычных кинокомиксов про супергероев.**

Произведения жанра супергероики – это особая область функционирования **реалий**, которые служат для создания культурно-тематического фона. Согласно Г.Д. Томахину, реалии – «названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.» [Г.Д. Томахин, 1997]. Например, *ninja (ниндзя).*

В кинотекстах большой интерес представляют и **фразеологизмы**, важнейшей чертой которых является образность. Это характерная особенность современного американского кинематографа придает героям фильмам оживленность и разнообразность эмоционального состояния, демонстрируя глубинный уровень знания культуры и языка говорящего, а также помогает создать комический эффект в определенных контекстах. Например, *to smell a rat (почуять неладное)*.

**Научная лексика** и **термины** в кино про людей со сверхспособностями служат для описания определенных явлений и понятий, связанных с медициной, физикой, химией, робототехникой и т.д. Например, *mutation (мутация), DNA (ДНК).*

Стоит также сказать о наличии в супергеройских произведениях интертекстуальных включений – **аллюзий** в виде отсылок к другому тексту, событию, реалии. Герои часто цитирует строки из известных песен и книг. Например, в супергеройском боевике «Deadpool» – *Let’s say it’s beginning to look a lot like Christmas. (Сегодня для меня наступило Рождество).*

Важно учитывать то, что речь каждого героя в кино имеет свои особенности. Для сохранения **фонетических особенностей** произношения англоговорящих героев «переводчики экспериментируют с морфологией слов, с фонетическими компонентами, а также специально внедряют в реплики грамматические ошибки, создавая эффект акцента, диалекта или безграмотной речи» [Э.Р. Махмутова, 2019]. Чаще всего диалектные единицы передаются нейтральными эквивалентами или при помощи разговорной лексики и просторечий. Например, индийский акцент одного из персонажей фильма «Deadpool» – *I tried to hold on tight, Mr. Pool, but Badhu is more craftier and handsomer than me. (Я крепко держать мистер Пуль, но Банду хитроумней и красивее меня).*

Еще одной особенностью речи персонажей супергеройских фильмов выступает **юмор** – умение подмечать в различных предметах и явлениях их комичные, смешные стороны [Ю.П. Королева, 2014]. Особым чувством юмора наделены персонажи американских фильмов. Предпочтение отдается дерзким, смачным и даже мрачным шуткам, построенным на игре слов, иронии или сарказме. Например, шутка главного героя фильма «Deadpool» – *Family was always an F-word to me. (Семья для меня было бранным словом).*

В рассматриваемом жанре кино многими персонажами широко употребляется сниженная, **ненормативная лексика** – нелитературные, непристойные, грубые слова и выражения. С одной стороны, вульгаризмы придают кинорепликам естественно-бытовой характер. С другой стороны, сниженная лексика намеренно используется для создания речевой характеристики персонажа, указывающей на его уровень образования, воспитания, настроение и социальный статус. Кроме того, многие кинокритики отмечают, что вульгаризмы более частотны в английском языке, чем в русском, поскольку в современной российской киноиндустрии до сих пор существуют неформальные цензурные ограничения [П.В. Суторина, 2016]. Например, диалог из фильма «Shazam!»: – *Thank you so much for keeping them safe, Detective Moron! – It’s Moran. (– Спасибо, что бережете наших детей, детектив Баран! – Я Маран).*

В лексико-стилистическую наполненность фильмов, основанных на комиксах о супергероях, входят **сленг и жаргонизмы** – неформальные, часто колоритные и устойчивые языковые обороты, которые используются в различных социокультурных группах и субкультурах для экспрессивного «выражения положительной или отрицательной оценки какой-либо ситуации или явления» [Л.Р. Гильманова, 2024]. Например, молодежный сленг в фильме «Teenage Mutant Ninja Turtles» *– Guys, we got a bogey! (Парни, мы спалились!).*

В речи героев американских фильмов часто можно услышать **иноязычные вкрапления** – экзотизмы. Их основная стилистическая функция — речевая самоидентификация героя и передача местного колорита. Иноязычная лексика в речи персонажа-иностранца — эффективный способ через языковую характеристику показать принадлежность героя к другой культуре. Иногда она имеет ярко выраженную эмоционально-оценочную коннотацию, что может быть важно для характеристики объекта речи. Например, *gringo (гринго)* — уничижительное название американцев и других англоговорящих мексиканцами.

Супергеройские фильмы изобилуют **именами собственными**, в особенности описательными, пародийными и ассоциативными прозвищами, которые являются одним из самых выразительных средств создания колоритного образа персонажей. Например, культовые имена супергероев – *Wonder Woman (Чудо-женщина), Aquaman (Аквамен), Kick-Ass (Пипец).*

Таким образом, лексико-стилистическая наполненность супергеройских блокбастеров определяется речевой характеристикой персонажей, в которой присутствуют аллюзии, реалии, образные фразеологизмы, лексика сниженного стилистического тона, сленгизмы и другие средства, которые усиливают эмоциональность, яркость и экспрессивность «живой» речи, создают определенный эффект воздействия на слушателя, четко выделяя те или иные мысли и идеи. Лексические характеристики кинотекстов обуславливают наличие большого количества лексических проблем перевода и все вышеперечисленные лексические единицы требуют особых переводческих решений.

## **Проблема передачи лексических и стилистических особенностей кинодиалогов при аудиовизуальном переводе**

При создании новой иноязычной версии фильма, перед переводчиком стоит задача всеми способами понять оригинальный замысел режиссеров, заключенный в репликах героев, и передать его с помощью средств языка перевода. Особого внимания заслуживают и индивидуальные особенности речи киноперсонажей, которые относятся к наиболее проблемным категориям лингвистического характера в области аудиовизуального перевода. Для того, чтобы обеспечить максимально большую степень адекватности и эквивалентности оригинального кинотекста и его перевода, переводчики прибегают к использованию межъязыковых преобразований – переводческих трансформаций.

Существуют различные классификации переводческих трансформаций, предложенные отечественными лингвистами – В.Н. Комиссаровым, А.Д. Швейцером, Л.С. Бархударовым, Н.Л. Шадриным, Я.И. Рецкером и др. Классификация, основанная на трудах В. Н. Комиссарова и Я. И. Рецкера, представляется нам наиболее системной и подробной, и поэтому послужит опорой для практического исследования в рамках настоящей исследовательской работы [А.Д. Швейцер, 1988; Л.С. Бархударов, 1975; Н.Л. Шадрин, 1982; Я.И. Рецкер, 1974; В.Н. Комиссаров, 1990].

1. **Лексические трансформации** включают следующие:

* Транскрибирование;
* Транслитерация;
* Калькирование;
* Конкретизация;
* Генерализация;
* Модуляция (смысловое развитие).

2. **Грамматические трансформации**:

* Темарематическое членение;
* Членение предложения;
* Объединение предложений;
* Грамматические замены (замены форм слова, частей речи, членов предложений, типа предложений).

3. **Комплексные лексико-грамматические трансформации**:

* Антонимический перевод;
* Экспликация (описательный/пояснительный перевод);
* Компенсация;
* Добавление;
* Опущение.

Важно отметить, что при решении лингвокультурологических проблем переводчик также руководствуется такими стратегиями перевода, как **доместикация** и **форенизация**, предложенные американским переводоведом Л. Венути [Venuti L., 2004]. Форенизация представляет собой подход, при котором сохраняются иностранные языковые и культурные особенности. Доместикацией называется «сглаживающий перевод», при котором переводчик становится «невидимым», опуская реалии, требующие дополнительного объяснения, или заменяя их сходными явлениями культуры переводящего языка [Е.В. Шелестюк, 2016].

Помимо собственно переводческих трансформаций существуют различные стратегии для передачи отдельных лексико-стилистических особенностей текстов. Так, Е.В. Попова предлагает при переводе сленга учитывать возрастные, социальные и индивидуальные особенности тех, кто его употребляет. Задача переводчика состоит в том, подобрать такие выразительные средства, которые были бы семантически и стилистически равноценными оригиналу, знакомыми основной массе зрителей, на которых рассчитан перевод [Е.В. Попова, 2017]. Наиболее распространенным приемом перевода сленга является применение переводческих трансформаций, описанных в вышепредложенной классификации.

Как отмечают Е.В. Жуланова и И.К. Федорова, перевод комических элементов в кинотекстах представляет особенную сложность для переводчика, ведь ему «необходимо учитывать не только содержательные особенности юмора, но и языковые формы, которые задействованы в создании комического эффекта». Переводческая стратегия заключается в том, чтобы правильно извлечь смысл оригинального сленгизма, характерного иностранной социо-культуре, и передать его на языке перевода, всячески стараясь избежать «эффекта обманутого ожидания», когда в силу неудачного перевода зрители не понимают шутку и не чувствуют заявленный в сцене комический эффект. Передача юмора осложняется еще и тем, что «необходимо учитывать не только содержательные особенности юмора, но и языковые формы, которые задействованы в создании комического эффекта» [Е.В. Жуланова, И.К. Федорова, 2014]. В данных условиях переводчики ищут эквиваленты в своей лингвистической культуре, либо дополняют текст пояснениями, что не всегда может быть возможным в формате фильмов [Е Г. Демидова, 2021].

В отечественной теории перевода, подобно С. Влахову и С. Флорину, А.В. Федоров предлагает свою типологию приемов передачи реалий на другие языки [С. Влахов, С. Флорин, 1986]. Теоретик выделяет четыре основных переводческих решения передачи национального и исторического своеобразия культур:

1. Транслитерация и транскрипция (полная или частичная);

2. Неологизм;

3. Использование лексемы, обозначающей нечто близкое по функции к

иноязычной реалии;

4. Гипонимический или обобщенно-приблизительный перевод [А.В. Федоров, 2002; Е.В. Зубкова, Н.Г. Погорелая, 2017].

По мнению А. В. Федорова, фонетические особенности речи героев следует передавать по их функциональному признаку. Поскольку любой акцент и диалект придает речи оттенок иностранности, простонародности или провинциальности, их можно передать при помощи ненормативности речи – разного типа отклонений, обладающих схожей функцией: например, с помощью грамматических конструкций и просторечных лексических единиц [А.В. Федоров, 2002].

Таким образом, аудиовизуальный переводчик оперирует различными переводческими трансформациями и стратегиями для передачи особенностей звучащей речи и достижения необходимого коммуникативно-прагматического эффекта.

# **Выводы по Главе 1**

1. Аудиовизуальный перевод нельзя в полной мере отнести ни к письменному, ни устному переводу, поскольку его особенностью является синхронизация визуального и вербального компонентов. Поэтому возникает необходимость рассматривать его как особый вид переводческой деятельности, при которой реципиент получает информацию сразу по двум каналам восприятия. Кроме того, аудиовизуальный переводчик должен учитывать особенности и задачи различных видов киноперевода, а также владеть теоретическими основами различных научных дисциплин и профессий для решения лингвистических и экстралингвистических трудностей.
2. Дополнительная сложность состоит в том, что Россия имеет свои переводческие традиции и предпочтения того или иного вида АВП с английского на русский язык.
3. К основным разновидностями АВП относят субтитрирование, дубляж, закадровый перевод, тифлокомментирование и перевод-палимпсест. При этом принципиально важно учитывать их достоинства, недостатки, правила и целевую аудиторию.
4. Рассматриваемый жанр англоязычной супергероики обладает чертами, характерными для большинства кинотекстов, но также имеет ряд особенностей, обусловленных наличием отличительной стилистики (сленг, фразеологизмы, вульгаризмы, иностранизмы, термины), многоуровнего юмора, говорящих имен собственных, и обилием разного вида реалий и интертекста (музыкального, вербального, визуального).
5. Категории данного перечня представляют наибольшую трудность в кинопереводе. Для решения этой задачи переводчики оперируют различными переводческими стратегиями и трансформациями, направленными на достижение эквивалентности и адекватности перевода.

# **ГЛАВА 2. ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КИНОДИАЛОГОВ «MARVEL» И ИХ ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

## **2.1. История успеха и кризиса кинематографической вселенной «Marvel»**

На сегодняшний день киновселенная «Marvel» насчитывает больше 30 фильмов и около 20 сериалов, а график ее премьер расписан на годы вперед. Все же в последнее время проекты студии получают все более скромные отзывы как у критиков, так и у зрителей. На протяжении последних 15 лет самая популярная супергеройская кинокомпания «Marvel» оставалась неоспоримым титаном индустрии, однако сегодня перед ней стоят определенные трудности, которые мешают картинам достичь успеха в прокате.

Структурно киновселенная «Marvel» делится на саги. На данный момент их две: «Сага Бесконечности», рассказывающая о создании Мстителей и их борьбе с Таносом, и «Сага Мультивселенной», которая закончится примерно в 2026 году. Саги, в свою очередь, для удобства дробятся на фазы, каждая из которых прежде получала кульминацию в виде масштабного кроссовера — фильма, где ключевые герои собираются вместе для сражения с крупным антагонистом. Кроссовер «Мстители» (2012), собравший в мировом прокате полтора миллиарда долларов, стал не просто первым оглушительным успехом студии, но еще и показал, что в «мейнстримном» кино появился новый игрок, с которым придется считаться.

Киностудия сделала огромный шаг вперед в спецэффектах и рисовке: картины выглядят невероятно реалистичными, зрелищными и впечатляющими. Это, несомненно, радует кинозрителей.  Одним из обязательных тропов для многих супергеройских фильмов «Marvel» стала история не только о борьбе добра со злом, но и о становлении персонажа, осознании своих сверхспособностей и ответственности за них. Для киноиндустрии «марвеловская» супергероика стала законодателем мод, чей успех пытаются повторить другие студии: главным конкурентом «Марвел» на рынке супергеройских блокбастеров считается «DC».

Фильмы про героев комиксов вписаны в смежные жанры: научную фантастику, боевики, комедию, драму и фэнтези. В связи с этим, можно выделить большое количество лексических и стилистических средств выразительности, в том числе тех, что имеют лингвокультурологическое значение, которые создают атмосферу супергероики в целом: игра слов, говорящие имена, аллюзии, реалии, устойчивые выражения, вульгаризмы, фонетические особенности речи, экзотизмы, сленгизмы и научная терминология. Сценаристы «Marvel» не только используют все эти разнообразные тропы, но и умело сочетают их вместе, создавая информативные и эмоциональные реплики, которые может понять лишь зритель, свободно владеющий английским языком и разбирающийся в американской культуре.

В фильмах немало зрелищных экшн-сцен, в которых персонажи не просто переживают драматические события, но еще и остроумно комментируют их, часто в форме афористичных реплик. Так, трагичное удачно контрастирует с комичным, из-за чего зритель больше вовлекается в происходящее на экране. Вопреки расхожему мнению об однообразии «марвеловских» блокбастеров, они регулярно меняют жанры и примеряют разные «сеттинги». Считается, что главной творческой единицей в студии является продюсер Кевин Файги, который определяет художественную стратегию франшизы, но в киновселенной также приняли участие несколько ярких авторов с собственным видением: Шейн Блэк, Тайка Вайтити, Райан Куглер, Джон Фавро, Джо и Энтони Руссо. Однако, главный из них, конечно, Джеймс Ганн (автор трилогии «Стражи Галактики»). В отличие от других постановщиков, он баловал зрителей ярким визуальным рядом, винтажным саундтреком и изобретательными экшн-сценами. В определенном смысле его фильмы лучше других передают центральный сюжет киновселенной «Марвел» – историю о том, как непохожие друг на друга герои, часто травмированные, с личными нерешенными проблемами, пытаются стать семьей. Для зрителей же сами фильмы становятся шансом почувствовать себя частью чего-то большего. Этим как раз и можно объяснить то, что едва ли не каждый фильм студии в минувшем десятилетии является чем-то вроде знакового спортивного события, объединяющего зрителей по всему миру, и важным поп-культурным феноменом, мимо которого сложно пройти. Лучшее подтверждение тому, «Мстители: Финал» (2019), ставший кульминацией «Саги Бесконечности» и занявший второе место в списке самый кассовых фильмов. Разработка подобных мультимедийных миров является коммерчески выгодным решением, поскольку прибыль в этой модели приносят не только медиапроекты, но и сопутствующие товары: фигурки, комиксы и компьютерные игры. Каждая сцена дает фанатам возможность пофантазировать, что будет дальше, и подогревала интерес к следующим фильмам с полюбившимися героями.

Есть расхожее мнение, что популярность супергероики в кино обусловил молчаливый запрос западного общества на стабильность после трагедии 11 сентября 2001 года. Супергерои в этом смысле должны были воплотить надежду и безопасность. В первой половине 20 века в комиксах и кино супергероев изображали непобедимыми и заметно превосходящими в силе своих врагов, поскольку аудитория, пережившая Великую депрессию, имеющая представление об ужасах Второй Мировой войны и страшащаяся ядерного апокалипсиса, нуждалась в образе всесильного защитника, который бы встал на защиту их страны в тяжелое время и стал бы олицетворением патриотизма и героизма – так, в американской культуре закрепились Супермен и Капитан Америка.

«Мстители: Финал» (2019), ставший пиком жанра, вышел за год до пандемии короновируса, которая изменила многое. Самое важное то, что супергерои, до того боровшиеся со злом, не могут противостоять вирусу и экономической рецессии – проблемами современности. В то же время пандемия изменила саму схему дистрибуции контента. В силу «локдауна» и закрытия кинотеатров люди были вынуждены смотреть фильмы на стриминговых сервисах, из-за чего продюсеры стали отдавать предпочтения традиционному телевизионному формату повествования. Так, продюсеры «Марвел» запустили собственную линейку сериалов вроде «Лунного Рыцаря» (2022) и «Локи» (2021), которые структурно кажутся фильмами с вполне традиционной драматургией, но всего лишь растянутыми на несколько серий, выходящих раз в неделю. Пусть у телевизионных проектов бюджеты вполне сопоставимы с большими блокбастерами, сериалы «Marvel» теряют главное – особое настроение праздника, которое приятно разделить с друзьями-фанатами. К тому же контента становится так много, что не всегда понятно, чему зрителю в первую очередь стоит уделить внимание. Однако, по идее все должно работать иначе, ведь мультивселенная, как концепция, предполагает появления знакомых образов и героев – то, что должно было только повысить вовлечение зрителей. В то же время «стриминги» дали создателям возможность попробовать что-то новое в повествовании и визуальном языке. Например, «ВандаВижн» (2021) по началу представляется стилизацией под американские ситкомы разных эпох, а анимационный сериал «Что, если..?» (2021) предлагает альтернативный взгляд на события киновселенной.

При этом создатели продолжают курс на осмысление актуальных социальных проблем, взятый ближе к концу «Саги Бесконечности» с выходом «Черной Пантеры» (2018) и «Капитана Марвел» (2019). Из-за того, что проекты студии рассчитаны на максимально широкую аудиторию, сериал «Женщина Халк» (2022) подсвечивает кризис женской идентичности, «Мисс Марвел» (2022) показывает тяжелый процесс осознания героиней своего происхождения, а «Секретное Вторжение» (2023) заставляет вновь обратить внимание на сложную проблему иммиграции в Америке.

Кажется, зрителям политика студии приходится не по душе. Последние проекты «Marvel», которые приходятся на 4 и 5 фазы, в основном получают весьма сдержанные отзывы, а крупных успехов немного. Некоторые винят пандемию, которая уничтожила привычку ходить в кинотеатры, скептики же утверждают, что зрителям надоели фильмы о супергероях. Из-за переизбытка релизов, когда новые проекты во вселенной выходят в течении одного года, внимание к ним закономерно ослабевает, и обычному зрителю, пропустившему несколько последних премьер, все сложнее разбираться в происходящем без «гайда». Внутренняя связность франшизы, ее мультивселенский размах – то, что было достоинством студии «Marvel» обернулось ее крахом.

## **2.2. Способы передачи лексических и стилистических особенностей диалогов на материале фильмов «Marvel»**

# **2.2.1. Юмор**

В кинокомиксах «Marvel» есть трогательная традиция — во многих супергеройских проектах можно увидеть «камео» (небольшую эпизодическую роль) со Стэном Ли, обычно играющего пожилых прохожих – водителя автобуса, ветерана, соседа, охранника в музее, парикмахера и т.п. Так, «отец» Железного Человека, Человека-Паука, Халка, Тора и многих других героев комиксов появился в своем очередном камео пенсионера-почтальона, который неправильно прочитал имя на посылке, адресованной Тони Старку, а Роуди не упустил момент и подшутил над другом.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 1 | Stan Lee: Are you Tony "Stank"? Rhodey: Yes, this is. This is Tony "Stank". You're in the right place. Thank you for that! I'm never dropping that, by the way. Table for one, **Mr. "Stank". Please, by the bathroom.**(Captain America: Civil war, 2016) | Стэн Ли: Кто здесь Тони Карк? Роуди: Здесь. Вот он. Вот он – Тони Карк. Он самый и есть. Спасибо большое! Теперь только так тебя и буду звать. Столик, пожалуйста, для **мистера Карка! Вернее, насест.**(Первый мститель: Противостояние, 2016) |

В оригинале шутка завязана на искаженной фамилии героя «Stank», которая означает «неприятный запах» или «вонь», что объясняет отдаленное местоположение столика. В дубляже переводчик остановился на функциональной замене – созвучной фамилии, которая ассоциируется с птицей и создает комический образ ресторана с жердочками вместо столов, что удачно адаптирует шутку для русскоязычного зрителя.

Ещё одной суперсилой Тони Старка, помимо его гениальных изобретений, является его острый язык и искрометные шутки. В профессиональном дубляже одна из них предстала в следующем виде:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример№ | Оригинал | Перевод |
| 2 | Steve Rogers: I'm gonna say it once.Tony Stark: How about **nonce**?(Avengers: Age of Ultron, 2015) | Стив Роджерс: Скажу только раз.Тони Старк: **Что так много**?(Мстители: Эра Альтрона, 2015) |

Можно предположить, что такое переводческое решение (модуляция) может быть связано с тем, что русская словообразовательная система не имеет эквивалента оригинальной игры слов, где складываются отрицательная частица «not» и наречие «once» и создают новое значение – «никогда», «ни разу».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 3 | Happy: Hello?Tony: Is this **forehead of security**?(Iron Man 3, 2013) | Хэппи: Алло?Тони: Это **лоб службы безопасности**?(Железный Человек 3, 2013) |

Близкого друга Тони Старка – Хэппи, который ранее работал личным телохранителем и шафером гения, назначают главой безопасности «Stark Industries». Во время своего первого видеозвонка с помощью недавно приобретенного планшета Хэппи, не понимая, где расположена фронтальная камера, подносит планшет к лицу слишком близко.

В оригинале игра слов завязана на употреблении лексемы «forehead» вместо «head», что в данном контексте означало бы «глава». В английском оба слова имеет общий корень, с помощью которого их значения обыгрываются. С одной стороны, слово «лоб» употреблено в прямом значении и не несет в себе дополнительной информации, которая заложена в оригинальной реплике, а с другой, в данном случае каламбур в дубляже звучит удачно, потому что он осуществляется благодаря визуальной составляющей сцены и дословного перевода «forehead». На самом деле, можно предложить еще один альтернативный вариант перевода комического, завязанный на созвучии русских слов «глава» и «голова» в новом контексте: например, «голова службы безопасности».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 4 | Shuri: Guess what I call them. **Sneakers**…(Black Panther, 2018) | Шури: Знаешь, как назвала? **Киски**…(Черная Пантера, 2018) |

В фильме «Черная Пантера» сестра главного героя демонстрирует свое последнее изобретение – звукопоглощающие ботинки для нового боевого костюма брата.

Комический эффект оригинальной фразы достигается именно благодаря названию обуви, которое означает «кроссовки», а также содержит скрытое значение в виде однокоренного глагола «to snick» – «to go stealthily or furtively», что помогает раскрыть характеристику изобретения – способность бесшумно и незаметно подкрасться к врагу [Merriam-Webster Dictionary]. Однако, в русском переводе название изобретения звучит несколько насмешливо, поскольку оно не отражает скрытый смысл значения оригинального слова, а лишь выступает контекстуальной заменой, указывая зрителям на «кошачий» образ супергероя – Черная Пантера.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 5 | Yondu: **Ain't** **no** Orb, **ain't** **no** you.(Guardians of the Galaxy, 2014) | Йонду: Кое-кто **свистнул** сферу.(Стражи Галактики, 2014)   |

Фильм «Стражи Галактики» также богат комической наполненностью реплик:

Как видим, переводчик решает передать разговорный характер сокращения «ain't» – ненормативная грамматическая конструкция, при помощи просторечия «свистнуть» в значении «украсть». Т.е. используется прием лексико-семантической замены, а именно модуляции, на которую повлияли такие экстралингвистические факторы, как фоновые знания о характере пирата-контрабандиста Йонду, его речевой портрет и образ жизни. Вышепредставленный вариант переводческой компенсации достаточно полно передает манеру речи героя в данном контексте.

# **2.2.2. Сленг**

Фильмы и сериалы «Марвел» иллюстрируют разнообразие разговорной речи американцев в различных коммуникативных ситуациях. В следующем киноэпизоде Наташа (Черная Вдова) флиртует с Брюсом (Халком) и говорит о нем в третьем лице:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 6 | Natasha: He's also a huge **dork**. **Chicks** **dig** that.(Avengers: Age of Ultron, 2015) | Наташа: А еще он ужасный **заучка**. Но это **заводит**. (Мстители: Эра Альтрона, 2015) |

Cambridge Dictionary дает следующее определение слову «dork»: «a person who is physically or socially awkward or not fashionable». В основном, этот сленговый термин несет в себе негативную коннотацию и в большинстве случаев используется в качестве оскорбления, однако зачастую люди, относящие себя к категории «dork», самоиронично характеризуют себя именно этим словом, тем самым безобидно посмеиваясь над собой. Из фильма становится понятно, что Брюс ученый и неловко ведет себя с окружающими людьми вне лаборатории, а слово «заучка» в сленге русского языка как раз описывает человека, занимающегося учебой в ущерб личной и социальной жизни. Переводчики также учли романтический настрой Наташи и подобрали наиболее красноречивый эквивалент английскому сленгизму «to dig» со значением «to like a lot» – «заводит», при этом опустив еще одно сленговое слово «chicks», описывающее молодых, привлекательных женщин. Следует отметить, что такое переводческое решение удачно подходит манере общения оригинального персонажа.

В одной из сцен, когда молодой Тони Старк спал на диване в гостиной, а его родители стали его будить, мы слышим забавный диалог:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 7 | Maria Stark: Be nice, dear, **he's been studying abroad**. Howard Stark: Really, which **broad**? What's her name? Tony Stark: Candice.(Captain America: Civil war, 2016) | Мария Старк: Прости его, **у него был ночной перелет**.Говард Старк: И как звали этот **перелет**? Тони Старк: Кэндис.(Первый мститель: Противостояние, 2016) |

В оригинале обыгрываются наречие места «abroad» и сленговое слово «broad», означающее девушку легкого поведения. Мать Тони намекает мужу на то, что их сын давно не был дома, потому что учился заграницей, и теперь он отдыхает, а Говард колко замечает, что его сын-ловелас устал вовсе не от учебы, а оттого, что провел с кем-то ночь. В переводе игра слов передана при помощи немного измененного контекста (Тони высыпается после ночного «свидания» с девушкой), который воссоздает комический эффект оригинального кинодиалога.

# **2.2.3. Имена собственные**

Появление супергероя «Железный Человек» положил начало еще одной забавной традиции в киновселенной – Тони Старк придумывает всем смешные прозвища. Например, при первой встрече с Капитаном Америка он колко замечает его непонимание многих современных технологий, так как он провел почти 70 лет в заморозке и значительно отстал от технического прогресса 21 века.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 8 | Tony Stark: You might have missed a couple things, you know, doing time as a **Capsicle**. (The Avengers, 2012) | Тони Старк: Ты немного пропустил пока был **Капитаном Сосулькой**.(Мстители, 2012)  |

В русском языке нет эквивалентной словообразовательной модели, поэтому переводчик решил передать смысл столь остроумного прозвища при помощи описательного перевода, вычленив составляющие оригинального имени собственного, которое образуется путем сложения двух слов: «icicle» – сосулька и «captain» – капитан. Данный перевод в полной мере передает комический эффект оригинала.

Когда Тони Старк вербует Питера Паркера (Человека-Паука) в свою команду, он с иронией пытается угадать супергеройское прозвище подростка.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 9 | Tony Stark: You're the **Spiderling**… **Crime-fighting Spider**? You're **Spider-Boy**?(Captain America: Civil War, 2016) | Тони Старк: Ты тот **Паукообразный**? **Членистоногий каратель**? **Чувачок-паук**?(Первый мститель: Противостояние, 2016) |

При переводе на русский язык первое предположение Тони «Spiderling» должно было звучать как «Паучок», поскольку суффикс -ling образовывает уменьшительно-ласкательные существительные в английском языке, которые означают принадлежность к чему-либо или небольшой размер, а также он часто используется для номинации детенышей каких-либо животных: например, «goosling» – гусенок, «goatling» – козленок. Увидев самодельный костюм Питера, Тони в шутку называет его детской пижамой-комбинезоном – «onesie» (см. пример №115), таким образом подчеркивая, что Питеру всего 16 лет и он все еще «boy» – мальчик, «чувачок», а не «man» – мужчина. Интересным решением переводчика было заменить повторяющийся компонент «spider» в прозвищах указанием на тип и класс насекомого – «членистоногий», «паукообразный», тем самым сохранив смысловой фокус супергеройского образа Питера Паркера и его комический эффект. Данные переводческие решения также продиктованы артикуляцией актера и длиной оригинальной фразы в фильме.

Однако, большинство прозвищ, придуманных Старком, было адаптировано для зрителя незнакомого с поп-культурой США. Вследствие чего смысл этих «никнеймов» был немного искажен. По той же причине при переводе на русский язык было изменено еще одно прозвище Человека-Паука.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 10 | Tony Stark: **Underoos**!(Captain America: Civil War, 2016) | Тони Старк: **Чувачок**!(Первый мститель: Противостояние, 2016) |

По сюжету Питер впервые предстает перед Мстителями и Тони Старк представляет его как «Чувачок» – жаргонный синоним слова «парень», «юноша», однако в английской версии фильма его прозвище звучит более ярко и комично. В США в 80-е годы среди самых маленьких поклонников комиксов было популярно нижнее белье в стиле костюмов супергероев, выпускаемых под маркой «Underoos». Также в оригинальном прозвище скрыт и более глубокий смысл: образ подростка в винтажном костюме в стиле 80-х должно было вызвать чувство ностальгии у зрителей постарше, ведь многие из них в пору своей юности носили похожие супергеройские пижамы. Но ввиду отсутствия данной культурной реалии в языке перевода, ее транскрипция была бы нежелательна и невозможна, поскольку данная аллюзия не несет в себе культурно значимую информацию, и поэтому переводчик использует способ функциональной замены. Несмотря на то, что комический эффект оригинального прозвища превосходит юмористический эффект перевода, опущение реалии позволяет избежать избыточности ненужной информации, а молодежный и понятный для русского зрителя сленгизм более чем описывает образ Питера. Интересно, что данная исконно американская реалия в разных странах была заменена прозвищами с общей семой «парень»/«boy» как в русском «чувачок». Приведем некоторые примеры: в испанской версии фильма звучит «Mocoso» (англ. Kid), в итальянской – «Bimbo Ragno» (англ. Spider-Baby). Французский дубляж передает смысл оригинального прозвища при помощи приема генерализации, заменяя пижаму американской марки «Underoos» облегающими колготками, леггинсами – «Collants» (англ. Leggings/Tights). Русским аналогом прозвища Питера можно было бы считать «Трико», ссылаясь на то, как сценой ранее Тони Старк с иронией назвал костюм Питера (см. пример № 115).

Интересны случаи переводческих трансформаций, когда характерные особенности и внешний вид героев выступают заменой при переводе их прозвищ для передачи комического эффекта. В фильме «Тор: Рагнарек» принц Асгарда с помощью голосовой команды хотел активировать управление квинджета, запрограммированного Тони Старком. Наконец угадав пароль, который откроет доступ к реактивному самолету, Тор с раздражением говорит:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 11 | Thor: Damn you, Stark. **Point Break**.(Thor: Ragnarok, 2017) | Тор: Чертов Старк! **Златовласка**. (Тор: Рагнарек, 2017) |

Золотые локоны Тора напомнили Тони Патрика Суэйзи из фильма «Point Break» (рус. На гребне волны, 1991), в котором его персонаж по имени Бодхиносил стереотипную прическу серфингистов. Стоит добавить, что серфинг довольно популярный вид спорта в Австралии, откуда родом актер, играющий Тора – Крис Хемсворт. То есть в данном контексте происходит лексико-семантическая замена, а именно модуляция, при которой характерный признак героя – блондинистые волосы, заменяет образ известного американского актера блондина, т.е. переводчик логически выводит значение реалии для передачи комического эффекта шутки, т.к. данная аллюзия – название американского фильма, не несет никакого смыслового значения для русской аудитории. Отметим, что такое переводческое решение лишило зрителей забавной аллюзии на предыдущие кинокартины. В каждом из фильмов и сериалов КВМ (киновселенная Марвел) есть отсылки друг к другу, что в итоге объединяет их в одну вселенную: герои неоднократно вспоминают события первых «Мстителей» и цитируют друг друга, а фанаты легко распознают их. На самом деле прозвище «Point Break» Тор получил еще при первой встрече с Тони Старком; тогда переводчик остановился на «Крепыше», ссылаясь на мускулистое телосложение Громовержца, однако это переводческое соответствие не учли при работе над русским дубляжом фильма «Тор: Рагнарек». Таким образом, отсылка на аналогию Тора с Патриком Суэйзи и фильм «Мстители» (2012) была передана недостаточно точно, хотя и сохранила юмористический эффект.

# **2.2.4. Фразеологизмы**

Кинодиалоги Марвел характерны наличием сленговых идиом, поскольку согласно официальному источнику основной целевой аудиторией является молодое поколение в возрасте от 6 до 25+ лет. Чтобы сохранить образность оригинальных фразеологизмов, от которых зависит эмоциональность высказывания, переводчики используют идиоматические выражения принимающей культуры. Так, космический комедийный боевик «Стражи Галактики» (2014) имел оглушительный успех как в Америке, так и в России, благодаря харизматичным персонажам, интересному сюжету, смешным шуткам и обсценной лексике. В одной из сцен Квилл пытается пригласить Гамору на танец, но та отвергает его, потому что считает себя воительницей, которой не положено заниматься подобной глупостью.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 12 | Peter Quill: Well, on my planet, there's a legend about people like you. It's called "Footloose". And in it, a great hero named Kevin Bacon, teaches an entire city full of people with **sticks up their butts** that dancing, well...it's the greatest thing there is. Gamora: Who **put the sticks up their butts**? Peter Quill: What? No, that's just a... Gamora: That is cruel. Peter Quill: It's just a phrase people use.(Guardians of the Galaxy, 2014) | Питер Квилл: На моей планете бытует легенда о таких вот не танцорах. Племя «Свободных», которым явился герой Кевин Бейкон. Обучил целый город **надутых индюков** искусству танца и это было здорово.Гамора: А кто **надул этих индюков**?Питер Квилл: Что? Нет, это такое…Гамора: Живодеры!Питер Квилл:…расхожее выражение.(Стражи Галактики, 2014) |

В представленном контексте также следует обратить внимание на прямую отсылку на фильм «Footloose» (рус. Свободные, 1984), в котором городской паренек переезжает в небольшой поселок, где запрещены рок-н-ролл и танцы, поэтому юный бунтарь решает изменить местные старомодные порядки. В диалоге обыгрывается американское разговорное выражение «to have a stick up one’s butt» со значением «a [rude](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/rude) phrase [meaning](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/meaning) to be very [serious](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/serious) and [easily](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/easily) [offended](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/offended), and always [want](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/want) [rules](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/rule) to be [obeyed](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/obey)» [Cambridge Dictionary]. Чтобы передать образ чрезвычайно скучных и строгих людей при дублировании переводчик прибегает к функциональной замене, используя эмоционально окрашенное выражение «надутые индюки», обычно употребляющееся в отношении людей, которые слишком гордятся своими достижениями или высоким статусом и демонстрируют чрезмерную самоуверенность, стараясь привлечь внимание окружающих. Таким образом, выражение эквивалентно по сути и экспрессивно по образности, а также позволяет переводчику совершить маневр для передачи комического через игру слов.

Обратимся к сцене, в которой на базе Мстителей проводится эксперимент по перемещению во времени, однако все попытки оказываются провальными. Стив Роджерс в размышлениях выходит на улицу и к нему подъезжает Тони Старк, который, поразмыслив, наконец согласился помочь бывшим товарищам доработать машину времени, чтобы спасти все человечество.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 13 | Tony: Why the **long face**?(Avengers: Endgame, 2019) | Тони: Че такой **кислый**?(Мстители: Финал, 2019)  |

Merriam-Webster Dictionary дает следующее определение идиоме «a long face»: «a facial expression of sadness or melancholy». Переводчики достигает эквивалентности перевода, обращаясь к устойчивому русскому выражению «кислая мина», которое описывает недовольное выражение лица и построено на образе человека, который, например, ест лимон. Конечно же, переводная фраза несет в себе шуточный смысл и звучит в стиле острого на язык Тони Старка.

# **2.2.5. Интертекстуальные включения**

Режиссеры студии «Марвел» очень любят дразнить фанатов, оставляя для них различные «пасхалки», намеки и отсылки к другим картинам и собственным комиксам. Например, когда в Нью-Йорк прилетает один из инопланетных кораблей Таноса (главного злодея третьей фазы кинофраншизы), чтобы забрать у супергероев Камень Времени, Тони Старк встает на защиту Земли и в своей манере велит врагу уходить:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 14 | Tony Stark: Get lost, **Squidward**!(Avengers: Endgame, 2019) | Тони Старк: Катись, **трухлявый**!(Мстители: Финал, 2019) |

Использованное имя собственное в качестве аллюзии обладает определенным семантическим содержанием. Оно принадлежит одному из главных персонажей американского мультсериала «Губка Боб Квадратные Штаны», который был достаточно популярным в России. Сквидвард – человекоподобный осьминог, у которого худое тело, большой обвисший нос, угрюмое лицо и пессимистичное настроение. В оригинале юмористический эффект создается благодаря намеренной аналогии уродливого инопланетянина с осьминогом, но в дубляже при контекстуальном переводе данная аллюзия разрушается с целью облегчения просмотра кино аудиторией, не обладающей фоновыми знаниями в области американского телевидения, но в ущерб комического содержания. Однако, нельзя сказать, что русский аналог английского «Squidward» – просторечие «трухлявый» со значением «гнилой», «слабый», «старый», или в полной мере передает характеристику референта или генерализует ее. Следует отметить, что фразеологизм «to get lost» в повелительном наклонении со значением «to tell someone forcefully and quite rudely to go away» демонстрирует и подчеркивает ярое желание Тони, чтобы инопланетянин оставил планету в покое, что удачно передается при переводе на русский язык с помощью использования грубого и экспрессивного эквивалента «катись» [Cambridge Dictionary].

Как уже было сказано ранее, одной из составляющих успеха франшизы «Marvel», наряду с хорошо прописанными сценариями, крепким актерским составом и дорогими визуальными эффектами, является искрометный юмор персонажей, разбавляющий эпический настрой фильмов. Возможны случаи, когда переводчик использует приемы добавления и смыслового развития для создания более комических ситуаций или шутливого уточнения. Следующий пример демонстрирует подобную переводческую вольность:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 15 | Drax: Count yourself blessed they didn’t kill you. Rocket: You’re telling me. You **wanna buy some batteries**? (Guardians of the Galaxy Vol. 2, 2017) | Дракс: Благодари богов что тебя не испепелили. Ракета: А было за что. **Батареи никому не н-надо**?(Стражи Галактики Ч.2, 2017) |

Переводчики позволяют себе включить аллюзию в реплику Ракеты – одного из самых саркастичных героев киновселенной. Крылатая фраза из вирусного интернет-ролика 2011 года, на котором китаец торгует сувенирами (например, очками) на ломаном русском, добавляя к названию предметов вопрос «надо?», отлично подходит к новому контексту, поскольку оригинальный вопрос в переводе на русский – «Не хочешь прикупить пару батарей?», невольно отсылает переводчика к мему, в котором происходит идентичная ситуация. Стоит отметить, что в оригинал «wanna buy some batteries» не является аллюзией на русскоязычный видеоролик. Так, переводчик компенсировал другие ушедшие аллюзии в фильме, однако данная лингвокультурологическая среда предполагает наличие фоновых знаний на языке перевода для достижения намеренного комического эффекта, поскольку добавленная аллюзия может быть известна не каждому русскоговорящему реципиенту.

Киновселенная «Человека-Паука» пережила уже 3 перезапуска за последние 10 лет. Когда супергерой официально вошел в коллекцию фильмов «Marvel» (MCU), на его роль утвердили молодого и малоизвестного британского актера Тома Холланда. В фильме «Человек-Паук: Нет пути домой» происходит долгожданное возвращение бывших актеров Человека-Паука – Тоби Магуайра и Эндрю Гарфилда. Уже по первым промо, трейлерам, слухам и утечкам стало ясно: новый фильм полностью построен на фансервисе, на ностальгии зрителей к предыдущим франшизам о Пауке и дарит поклонникам уникальную возможность увидеть разные версии их любимого супергероя на одном экране.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 16 | Peter Parker: You are **amazing**.(Spider-Man: No Way Home, 2021) | Питер Паркер: Ты просто **великолепен**.(Человек-Паук: Нет пути домой, 2021) |

Троица Пауков готовится к сражению с антагонистами и Питер (Тоби Магуайр) пытается приободрить Питера (Эндрю Гарфилда) с низкой самооценкой, называя его «великолепным», «удивительным». В оригинале слово «amazing» отсылает зрителей к кинокомиксу «The Amazing Spider-Man» (2012) с участием Гарфилда, однако в российском прокате фильм шел под названием «Новый Человек-паук», поэтому вышепредставленный пример иллюстрируют случай, когда при переводе передача аллюзии невозможна.

# **2.2.6. Реалии**

Специфика национальной культуры Запада отражена в фильмах Марвел при помощи многочисленных реалий, присущих только американскому народу. Рассмотрим пример кинодиалога, в котором Рио – мама (иммигрантка из Пуэрто-Рико) главного героя ругает его за то, что тот прогуливает уроки испанского языка.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 17 | Miles: Cálmate, mami, eso no es my fault!Rio: Qué es eso de "esto no es my fault"? Tu estas tomando las clases en **spanglish**?(Spider-Man: Across the Spider-Verse, 2023) | Майлз: Cálmate, mami, eso no soy виноват! Рио: Qué es eso de esto «не виноват»? **Это язык или винегрет**?(Человек-паук: Паутина вселенных, 2023)  |

В первую очередь, следует актуализировать экстралингвистические знания относительно «spanglish». Это собирательное название для смешанного языка, который объединяет в себе черты английского и испанского языков в самых разнообразных комбинациях в зависимости от индивидуальных особенностей говорящих, местности и т. п. Так, латиноамериканское население овладевает английским языком и смешивает его с родным. На сегодняшний день в США примерно 40 миллионов человек говорит на «спанглише». Чтобы передать русскоговорящему зрителю то, что Майлз – ребенок-билингв, т.е. владеет двумя языками, но часто смешивает их, и это не нравится его маме, переводчик оставляет иноязычные вкрапления на испанском языке, а саму реалию подвергает модуляции и описательному переводу при помощи слова «винегрет». Оно отсылает воображение зрителя к салату, а точнее к смеси разнородных предметов, и делает суть проблемы героев более понятной для реципиента на языке перевода.

В следующем примере используется прием контекстуального перевода при передаче реалии, поскольку она не имеет референций в русском языке. В фильме «Мстители: Эра Альтрона» есть сцена, в которой Стэн Ли играет ветерана Второй мировой войны на вечеринке у супергероев и требует налить себе рюмку крепкого волшебного напитка из Асгарда. Тор предостерегает, что настойка может быть опасна для смертных, но старик настаивает. Затем показывают, как охранники под руки выводят ветерана из Башни Старка, пока тот пьяно бормочет:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 18 | Stan Lee: **Excelsior**!(Avengers: Age of Ultron, 2015) | Стэн Ли: **Вот так контузило**...(Мстители: Эра Альтрона, 2015) |

Когда в 2018 году в Сети появилась новость о смерти Стэна Ли, актер Крис Эванс, играющий Капитана Америка, опубликовал в своем блоге короткий пост, прощающийся с легендарным создателем комиксов «Марвел», в конце которого было слово «Excelsior!!». Сам Ли часто употреблял данное латинское выражение, означающее «все выше», которое к тому же является девизом его родного штата – Нью-Йорк. Конечно же, в фильме эта культурно значимая языковая единица несет в себе шуточный смысл, и от этого ее передача становится еще сложнее для переводчика. С опорой на контекст оригинал заменяется словосочетанием, значение которого логически выводится из происходящего на экране, т.е. «контузило» – значит, что напиток опьянил ветерана до потери сознания.

Бейсбол известен как любимое времяпрепровождение американцев, и, соответственно, в голливудских фильмах герои часто упоминают его.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 19 | Natasha: How do we look? Steve Rogers: Well, we're not **the '27 Yankees**. Natasha: We've got some **hitters**. Steve Rogers: They're good. They're not a team.(Avengers: Age of Ultron, 2015) | Наташа: Ну, что у нас? Стив Роджерс: Пока, конечно, не **команда мечты**. Наташа: **Любопытные**.Стив Роджерс: Сильные, но одиночки.(Мстители: Эра Альтрона, 2015) |

Профессиональная бейсбольная команда «New York Yankees» – самая известная и титулованная команда в США, которая завоевала 27 титулов (рекордсмен) за годы своего существования, начиная с 1901 года. Победив в Мировой серии 1927 года, эта команда стала известна своим внушающим страх составом, получившим прозвище «Murderers' Row», описывающее величайшую шестерку нападающих – «hitters» в истории MLB. Поскольку данная культурная семантика отсутствует в языке перевода, название бейсбольной команды подвергается генерализации (родовидовой замене), чтобы заменить конкретную реалию ее референтом с сохранением ее оригинальных свойств и характеристики в новом контексте – «команда мечты», в которой супергерои действуют сообща и достигают больших успехов.

# **2.2.7. Научная лексика и термины**

В кинодиалогах героев Марвел часто можно услышать специальную терминологию, связанную с вымышленными технологиями, научными открытиями, контактами с инопланетными существами, высокотехнологичными костюмами, путешествием во времени, искусственным интеллектом и многими другими явлениями разных областей науки: астрономии, физики, химии, робототехники, медицины и др.

В следующей сцене, когда Тони Старк и Брюс Бэннер изучают в лаборатории инопланетное оружие Читаури, в своей речи они используют разнообразную научную лексику.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 20 | Bruce Banner: The **gamma readings** are definitely consistent with Selvig's reports on the Tesseract. But it's gonna take weeks to process. Tony Stark: If we bypass their mainframe and direct a reroute to the Homer **cluster**, we can clock this around six hundred **teraflops**.(The Avengers, 2012) | Брюс Беннер: Да, **гамма-излучение** определенно тоже, что у Селвига в записях о Тессеракте. Но на их обработку уйдут недели. Тони Старк: Если обойти их мэйнфрейм и задействовать на прямую весь **кластер**, можно найти где-то 600 **терафлопов**.(Мстители, 2012) |

Термин «кластер» из сферы ИТзаимствован из английского языка и буквально означает «скопление», «терафлоп» – единица измерения производительности компьютеров, а «гамма-излучение» – вид электромагнитного излучения, соответственно, к этим принятым терминологическим соответствиям переводчик и прибегнул.

Терминологические сокращения также встречаются в экшн-сценах фильмов «Марвел». Например, после битвы с Зимним Солдатом Наташа была тяжело ранена в плечо и долгое время не могла остановить кровотечение.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 21 | Maria Hill: **GSW**! She’s lost at least a pint. (Captain America: The Winter Soldier, 2014) | Мария Хилл: **Огнестрел**! Она потеряла не меньше пинты.(Первый мститель: Другая война, 2014)  |

Мария Хилл шпионка Щ.И.Т.а сообщает доктору о ранении Наташи при помощи аббревиатуры «GSW», которая означает «gunshot wound», то есть пулевое ранение, и часто встречается в боевиках. В дубляже звучит сокращенный вариант термина на профессиональном военном жаргоне для адаптации длины оригинального и переводного высказывания и совпадения переводной реплики с артикуляцией актрисы на экране, что можно проверить визуально, просмотрев сцену, или путем сравнения произношения оригинала и перевода термина.

Неточный перевод специальной терминологии может затруднить понимание переводимой киноленты или исказить смысл оригинального высказывания. Рассмотрим сцену финальной битвы трилогии «Мстители», в которой на супергероя Роуди, известного под псевдонимом Воитель, нападает инопланетный корабль:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 22 | Rhodey: **Canopy, canopy, canopy**!(Avengers: Endgame, 2019) | Роуди: **Купол**! Где **купол**! Где **купол**!(Мстители: Финал, 2019)  |

Может сложится впечатление, что речь идет о каком-то защитном куполе, который мог бы остановить вражеские ракеты, но обратившись к оригиналу, становится понятно, что «canopy» – голосовая команда для аварийного покидания боевого костюма и означает «навес» или «купол». Но более релевантным переводческим соответствием было бы «фонарь», потому что Роуди пилот, а этот термин как раз используется в авиации для описания части окна в истребителе, которая самоубирается при катапультировании пилота в случае аварийного покидания аппарата – именно это скомандовал сделать Роуди своему бронекостюму.

# **2.2.8. Ненормативная лексика**

Одна из трудностей, с которой сталкиваются переводчики фильмов и сериалов «Марвел» – это цензура. Хотя в России цензура запрещена, она все равно применяется в виде изменения реплик, вырезании сцен и запрета на прокат. Ненормативная лексика несет в себе важную информацию, выполняет экспрессивную функцию и считается допустимой в английской коммуникации, а потому сфера ее употребления шире, чем в русской коммуникации. Так, в кинокомиксах «Марвел» довольно распространенным является использование бранного выражения «son of a bitch», перевод которого в разных фильмах варьируется из-за различных примененных переводческих трансформаций – от подбора схожего по тональности слова или выражения до компенсации.

Среди всех супергероев мультивселенной «Марвел» Кэп (Капитан Америка) отличается своим добром сердцем, храбростью и моральными ценностями, т.к. до становления супергероем он был честным, воспитанным и бескорыстным джентльменом, не похожим на тех задир, которые обижали его в довоенное время. В шутку Кэпа прозвали «ходячей моралью» (см. пример №93), потому что он не терпит оскорблений и следит за тем, чтобы люди вокруг него не выражались грубо (см. пример №96). Однако, даже праведный лидер Мстителей может не совладать с эмоциями:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 23 | Captain America: Fury, you **son of a bitch**!(Avengers: Age of Ultron, 2015) | Капитан Америка: Фьюри, **лисья ты морда**!(Мстители: Эра Альтрона, 2015)  |

Данный пример иллюстрирует случай эвфемистического перевода ненормативного выражения, которое заменяется более нейтрально-просторечным вариантом со значением «хитрец». Диалоговая ситуация в фильме позволяет использовать эту лексическую замену, поскольку Кэп был удивлен неожиданным прибытием Фьюри во время битвы с роботами в Заковии. Комический эффект реплики Стива Роджерса, содержащая нецензурную лексику, создается благодаря тому, что зрители не ожидают услышать ругательства со стороны супергероя.

Когда Мстители узнали, где находится логово их злейшего врага – Таноса, который уничтожил половину всех живых существ во Вселенной, они отправляются за ним, чтобы отомстить.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 24 | Captain America: Let's go get this **son of a bitch**.(Avengers: Endgame, 2019) | Капитан Америка: Накажем этого **мерзавца**.(Мстители: Финал, 2019) |

Столь эмоциональное высказывание Кэпа в начале фильма намеренно подчеркивает серьезность ситуации, которая сильно расстроила и разозлила ранее непоколебимого героя. Оригинальное бранное выражение в дубляже заменяется нелитературным, разговорным словом «мерзавец», что обуславливается узусом, приятом в русском обществе и в рамках российской киноиндустрии. Как правило, употребление ненормативной лексики в кино запрещено, за исключением случаев, когда это оправдано жанром, спецификой или возрастным ограничением фильма, а большинство медиапроектов студии «Марвел» рассчитано на несовершеннолетних зрителей.

Похожая переводческая трансформация применяется в следующем примере, в котором оригинальная шутка завязана не только на ироничном приветствии, но и на параллелизме реплик:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 25 | Surtur: Thor son of Odin Thor: Surtur, **son of a bitch**. You are still alive!(Thor: Ragnarok, 2017) | Суртур: Тор, сын Одина. Тор: Суртур, **нет, ну каков паразит**. Все еще живой.(Тор: Рагнарек, 2017)  |

В нижеследующем примере представлено то же самое выражение, относящиеся к кластеру ненормативной лексики, однако в русском дубляже оно было переведено прямым аналогом восклицания, что безусловно обусловлена эксцентричной личностью Тони Старка:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 26 | Tony Stark: **Son of a bitch**!(The Avengers, 2012) | Тони Старк: **Сукин сын**!(Мстители, 2012)  |

По настоящему историческим событием в киновселенной Marvel стал выход третьей части «Стражей Галактики», где прозвучало самое настоящее ругательство. И символично то, что эта громкая сенсация, известная как «Marvel’s First F-Bomb», была идеей режиссера Джеймса Ганна – главного хулигана в мире киномиксов. На самом деле, большинство проектов киновселенной «Marvel» помечено возрастным рейтингом PG-13, т.е. зрители до 13 лет могут пройти в кинозал только в сопровождении родителей или опекунов. И, согласно этому ограничению, зритель может услышать одно нецензурное выражение – «f-word» за фильм. Однако, 31 кинокомикс «Marvel» до «Стражей Галактики. Часть 3» обходился без мата, хотя в них часто используется обсценная лексика.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 27 | Peter Quill: Open the **fucking** door.(Guardians of the Galaxy Vol. 3, 2023) | Питер Квилл: Да **просто** дверь открой. (студия озвучания СНГ)Питер Квилл: Открой эту **сраную** дверь. (российская студия озвучания)(Стражи Галактики. Часть 3, 2023)  |

Из-за технических задержек в пару недель со стороны российской студии, которая обычно предоставляет полноценный русский дубляж фильмов «Марвел» с привлечением тех самых полюбившихся нам голосов, в день премьеры большая часть зрителей посмотрела фильм в СНГ дубляже. Чтобы передать раздражение, которое испытывает Звездный Лорд, в официальном русском дублировании используется слово с выраженной отрицательной коннотацией, а СНГ озвучание предлагает стилистически-нейтральный вариант перевода. Однако, только российской студии дубляжа удалось достичь экспрессивности реплики за счет удачного подбора сниженной лексической единицы, обладающей явной негативной семантикой.

# **2.2.9. Акцент**

Акцентная речь в фильмах всегда привлекает внимание зрителей, т.к. речевой портрет говорящего отражает его индивидуальные особенности на сегментном уровне. Персонажи с акцентом хорошо запоминаются зрителями и придают особый колорит репликам. Киновселенная «Марвел» наполнена множеством различных уникальных персонажей, чей родной язык является иностранными по отношению к тому языку, с помощью которого они общаются на протяжении всего фильма – английскому. Так, Красный Страж, Елена Белова, Гельмут Земо, Пьетро и Ванда Максимофф в оригинале говорят с русским акцентом, Т'чалла и Шури – южноафриканским, Кинго – индийским, Мигель О'Хара – испанским. Поэтому, когда герои говорят на английском языке, их речь становится акцентной и отличается характерными фонетическими особенностями. Например, при переводе диалога между тайным агентом Великобританской армии Пегги Картер и наглым американским солдатом возникает трудность передачи британского акцента на фонетическом уровне.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 28 | Peggy: Gentlemen, I am Agent Carter. I supervise all operations for this division. Hodge: What's with the **accent**, **Queen Victoria**? I thought I was signing up for the U.S. Army. Peggy: What's your name, soldier?Hodge: Gilmore Hodge, **Your Majesty**.(Captain America: The First Avenger, 2011) | Пегги: Джентельмены, я агент Картер. Я курирую все операции этого подразделения. Ходж: А что с **акцентом**, **Королева Виктория**? Я вроде в американскую армию вступал. Пегги: Твое имя солдат? Ходж: Гилмор Ходж, **Ваше Величество**!(Первый мститель, 2011)   |

Исходя из контекста мы понимаем, что солдат глумится над акцентом агента, используя реалии Великобритании. В дубляже выделяющимися маркерами иностранного акцента Пегги служат фонетические изменения (например, смягчение звуков «t» и «d» и удлинение некоторых ударных гласных в слове). Сравнивая данную сцену в оригинале и дубляже, можно сказать, что в целом фонетический образ британки Пегги передать удалось. К сожалению, режиссер русского дубляжа сериала «Агент Картер» (2015) отказался от подобного подхода к передаче иностранного акцента, и персонаж Хейли Этвелл теряет свою речевую характеристику.

# **2.2.10. Иноязычные вкрапления**

Очень часто в переведенных фильмах экзотизмы сохраняют свое оригинальное звучание. Так, в мультфильмах о Человеке-Пауке нередко можно услышать вкрапления на испанском языке в речи латиноамериканского супергероя из будущего. В дубляже экзотизм передается посредством транскрибирования – т.е. воспроизводится его звуковая форма, поэтому сохраняется не только оригинальное звучание испанского слова, но и лингвокультурный колорит реплики.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 29 | Miguel: You shut up! ¡**Cállate**!(Spider-Man: Across the Spider-Verse, 2023) | Мигель: Не твое дело, **каяте**!(Человек-паук: Паутина вселенных, 2023)  |

Зачастую при переводе русскоязычных вкраплений переводчики прибегают к подбору видоизмененного варианта фразы на русском языке или сохраняют оригинальный скрипт. К сожалению, передачи таких вкраплений приводят к потере иноязычности в дубляже. В оригинальной версии фильма «Черная Вдова» – сольном проекте Наташи Романофф, бывшей русской шпионке, которая спустя годы воссоединяется со своей младшей сестрой, они общаются на английском, но в некоторых сценах переходят на русский язык.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пример № | Оригинал | Перевод |
| 30 | Natasha: Ты **выросла**. Yelena: Да ладно.(Black Widow, 2021) | Наташа: Ты **повзрослела**. Елена: Да ладно.(Черная вдова, 2021)  |

Следует отметить, что в сцене особых предпосылок к употреблению русского языка у Наташи не было, но можно предположить, что таким образом она хотела показать сестре то, что она скучала по ней. В русскоязычной версии фильма вкрапление утрачено, как и его эмоциональная окраска.

Исходя из этого, можно установить, что лексико-стилистическая наполненность супергеройских фильмов «Marvel» определяется многочисленными иноязычными вкраплениями, игрой слов, реалиями, фразеологизмами и сленгизмами с экспрессивным, образным и эмоционально-оценочным компонентами, аллюзией, фонетическими особенностями речи, именами собственными, терминами, а также вульгаризмами. При их передаче на русский язык наиболее распространенными переводческими трансформациями оказались контекстуальная замена, транскрипция, модуляция, генерализация, транскрипция, функциональная замена, компенсация, экспликация, добавление и опущение.

# **Выводы по Главе 2**

1. Одна из самых прибыльных в мире кинофраншиз – «Marvel» не только превратилась во влиятельный социокультурный феномен, но и, по сути, стала лицом современной поп-культуры. Однако, на пятнадцатом году своего существования студия столкнулась с жесточайшим кризисом — прежде всего идейным.
2. Оригинальные версии диалогов в супергеройских фильмах киновселенной «Marvel» отличаются своей экспрессивностью и образностью. Переводчики эффективно используют прием контекстуальной замены, подбирая фразеологизмы и устойчивые выражения на языке перевода с похожей семантикой, а также при переводе разговорного языка и сленга чаще всего обращаются к приему функционального аналога и модуляции. Такие переводческие решения можно назвать удачными.
3. Для достижения прагматической эквивалентности при переводе ненормативной лексики переводчики обращаются к языковым средствам, характерным для русской лингвокультуры в определенной коммуникативной ситуации. Главной задачей при переводе научной лексики является подбор ее точного переводческого соответствия на языке перевода.
4. Интертекстуальные включения и реалии, несущие в себе особые национально-культурные смыслы исходного языка и поэтому представляющие сложность при переводе, широко представлены в проанализированном языковом материале. Для их передачи переводчики используют культурную адаптацию, экспликацию и модуляцию для сохранения прагматического потенциала, заложенного в оригинальные реплики.
5. Передача комического, в особенности юмора, основанного на аллюзиях или упоминании тех или иных реалий, представляет особую сложность для переводчиков, т.к. его понимание требует определенных фоновых знаний, которыми русскоязычные зрители могут не владеть. Таким образом, переводчики зачастую прибегают к использованию прагматической адаптации, которая может привести к определенной потере комического эффекта, частично создающегося с помощью имплицитного смысла оригинала.
6. Перевод номинаций (в особенности комических прозвищ) в кинодиалогах также предполагает метод прагматической переводческой адаптации, при которой учитываются как интертекстуальные свойства оригинального имени собственного и ассоциации, вызываемые поведенческими и внешними особенностями героев фильмов, так и визуальные коды фильмов.
7. Переводчики вынуждены индивидуально решать целый ряд лингвистических проблем при передаче акцентной английской речи, поскольку на данный момент еще не существует разработанной системы перевода акцентов и диалектов. Иноязычные вкрапления преимущественно передаются путем замены на нейтральный эквивалент или транскрибированием с сохранением колорита.
8. Стоит отметить, что не всегда использование переводческих трансформаций или опущения каких-либо лексических единиц мотивировано решением переводчиков, поскольку оно зависит от неотъемлемой части киноперевода – синхронизации: длины кадра в оригинале и стремления в дубляже «уложить текст в губы» англоязычных актеров.

# **Заключение**

В рамках теоретического исследования было определено, что аудиовизуальный перевод занимает значительное место на современном рынке переводов, поскольку англоязычный аудиовизуальный контент востребован во всем мире: художественные фильмы, сериалы, телешоу, анимационный фильмы и другие виды медиапродукции американской киноиндустрии. Самыми распространенными форматами АВП на сегодняшний день являются субтитрирование, закадровое озвучание, дублирование, перевод-палимпсест и тифлокомментирование. Киноперевод специализируется на переводе кинотекстов ­– т.е. всего, что предполагает перевод в фильме: реплики актеров, надписи, песни, титры и др.

По результатам сравнения разных точек зрения ведущих отечественных и зарубежных лингвистов по вопросу специфики киноперевода, которая обусловлена ограниченностью перевода временными рамками звучания реплик и необходимостью учитывать визуальный компонент и др., мы пришли к выводу, что для осуществления АВП объективно необходимы разные приемы переводческих трансформаций. Проанализировав разные типы переводческих трансформаций, между которыми сложно провести четкие границы, мы привели общую классификацию лексических, грамматических и комплексных трансформаций, которая может подвергаться дальнейшему более подробному делению.

Чтобы обеспечить лучшее представление об основных чертах супергероики «Marvel», были рассмотрены история успеха киностудии, сюжетная линия киновселенной, ее социальная политика и причины творческого кризиса, которые помогли понять, что представляют собой кинокомиксы и их герои – то, что важно для определения специфики кинотекста, рассчитанного на массового зрителя.

Практические аспекты настоящего исследования позволяют сделать несколько выводов. Говоря о характере лексико-стилистической наполненности супергеройских фильмов и сериалов студии «Marvel» в целом, необходимо отметить, что лексические и лексико-грамматические переводческие трансформации сыграли решающую роль в обеспечении адекватного и эквивалентного перевода при передаче сленга, игры слов, имен собственных, фразеологизмов, реалий, терминологии, интертекстуальных включений, ненормативной лексики, фонетических особенностей речи и иноязычных вкраплений. В частности, проведенный анализ позволил выделить, что для передачи вышеуказанных лексических единиц переводчики в основном использовали модуляцию, а также обращались к генерализации, экспликации, добавлению и опущению, транскрипции, компенсации, функциональной и контекстуальной замене. Нами было установлено, что в большинстве случаев переводчикам удалось сохранить прагматический потенциал оригинальных кинодиалогов при дублировании и передать национально-культурную специфику речи американских героев.

Дальнейшее исследование лексико-стилистической наполненности супергероики может включать в себя корпус из большего количества примеров для более точного определения частоты применения переводческих трансформаций для отдельных переводческих проблем, чтобы создать и описать более конкретный алгоритм действий при аудиовизуальном переводе – дубляже. Также могут быть изучены переводческие трансформации, используемые для перевода лексических и стилистических единиц кинодиалогов в фильмах про супергероев, которые не были упомянуты в настоящем практическом исследовании.

# **Список научной литературы**

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2005. 288 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. - М.: Междунар. отношения, 1975. - 240 с.
3. Ваньшин С. Н., Ваньшина О. П. Тифлокомментирование, или словесное описание для слепых. Инструктивно-методическое пособие. — М., 2011. — 62 с.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Id: 110915. 1399 р. В корзину. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе Изд. 2, испр. и доп. 1986.
5. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст: кинотекст // Политическая лингвистика. — Выпуск (2) 22. — Екатеринбург, 2007. — С. 106-110.
6. Гамбье И. Перевод и переводоведение на перекрестке цифровых технологий // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2016.
7. Гильманова Л.Р. ФУНКЦИИ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА В КИТАЙСКОМ, РУССКОМ И БАШКИРСКОМ ЯЗЫКАХ // МНКО. 2024. №1 (104).
8. Горшкова, В. Е. Перевод в кино в XXI веке: статус, проблемы, перспективы // Вестник. 2013. No 5.С. 54-62.
9. Демидова, Е. Г. Проблема перевода юмора с английского языка на русский / Е. Г. Демидова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2021. — № 1 (343). — С. 216-218.
10. Духовная Т. В. Субтитры как элемент кинодискурса: лингвистический и паралингвистический аспекты. Адыгейский государственный университет, 2018. -215 с.
11. Егорова Т. А. Субтитрование и дубляж. Определение, сравнение методик. Плюсы и минусы // Вестник науки и образования. – 2019. – No 3 (57). Часть 1. – С. 46-50.
12. Жуланова Е.В., Федорова И.К. Возможности передачи и восприятия культурной специфики комического дискурса в условиях киноперевода // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2014. No10. – С.54-60.
13. Зубкова Е.В., Погорелая Н.Г. Достижение динамической эквивалентности при передаче реалий в аудиовизуальном переводе // Вестник ЮУрГГПУ. 2017. №2.
14. Иванова, Е. Б. Интертекстуальные связи в художественных фильмах: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Иванова Екатерина Борисовна. – Волгоград, 2001. – 16 с.
15. Катермина В.В. Жаворонкова В.Б.Феномен любительского аудиовизуального перевода // Электронный журнал «Вестник ЧГПУ им. Яковлева». 2021. C.96-100.
16. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // Царскосельские чтения. 2013.
17. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с
18. Королева Ю.П. Understanding English Humor. – М. : Национальный книжный центр, 2014. – 64 с.
19. Костров К.Е. Аудиовизуальный перевод: проблемы качества // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9, Исследования молодых ученых. – 2015.
20. Кузьмичев, С. А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2012. Nº 10. C. 140-150.
21. Любанец И. И. Онлайн-перевод субтитров как дидактический метод совершенствования языковых навыков [Электронный ресурс] / И.И. Любанец, Е.В. Шило, И.Г. Копытич // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. – 2019. – Вып. 9.
22. Махмутова Э. Р. Особенности передачи социально-территориальных характеристик речи персонажа при создании дубляжа для кинофильма / Э. Р. Махмутова // Актуальные вопросы филологической науки XXI века : сборник статей VIII Международной научной конференции молодых ученых (8 февраля 2019 г.). — Ч. 1 : Современные лингвистические исследования. — Екатеринбург : УМЦ-УПИ, 2019. — С. 212-218.
23. Попова Е. В. Особенности перевода молодёжного сленга / / Пространство слова: текст — мышление — понимание. 2017. № 5. С. 16 — 18.
24. Привороцкая Т.В., Гураль С.К. Обучение аудиовизуальному переводу посредством анализа кинодискурса // Язык и культура. 2016. No1 (33).
25. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974.
26. Сергоманова А.А., Богаченко Н.Г. Особенности перевода кинофильмов // Вестник ПГУ им. Шолом-Алейхема. 2020. №2 (39).
27. Слышкин Г.Г., Ефремова М.А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). - М.: Водолей Publishers, 2004 - 153 с.
28. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М.: Высшая школа, 1990.
29. Суторина, П.В. Проблемы использования в речи вульгаризмов // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки: электр. сб. ст. по мат. XXX междунар. студ. науч.-практ. конф. № 1 (29).
30. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре. ИЯШ. 1997. - №3.
31. Федоров А. В. Основы общей теории перевода [лингвистические проблемы]: Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002 - 416 с.
32. Филиппов С.А. Киноязык и история. Краткая история кинематографа и киноискусства. М.: Клуб «Альма Анима», 2006. 207 с.
33. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода – 1. Introduction to Interpreting XXI. Протокол, поиск работы, корпоративная культура. 6-е изд. доп. - М.: Р. Валент, 2004. – 224 с.
34. Шадрин, Н.Л. Сопоставительная стилистика и теория перевода // Изв. АН СССР. Сер. Литературы и языка. 1982.
35. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988.
36. Шелестюк Е.В., Гриценко Э.Д. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки // Вестник Челябинского государственного университета. – 2016. – №4 (386). – С. 202-207.
37. Denton J. A New Development in Audiovisual Translation Studies: Focus on Target Audience Perception / Denton J., Ciampi D. // LEA Lingue e letterature d’Oriente e d’Occidente. – 2012. – Vol. 1. – pp. 399-422.
38. Fois E. Audiovisual Translation: Theory and Practice. - Between, Vol. II (4), 2012. – pp. 1-16.
39. Gottlieb H., 1998. "Subtitling." In Baker, M. (ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, London and New York: Routledge, pp. 244 – 248.
40. Neves J. Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of- Hearing // Theses and dissertations from the School of Arts. – Roehampton University, 2005 – 358p.
41. Szarkowska, A. The Power of Film Translation // Translation Journal [Electronic resource]. – 2005.
42. Venuti L. The Translator’s Invisibility: а History of Translation. L. – N. Y.: Routledge, 2004. 313 p.

# **Список использованных словарей**

1. Академик, [Электронный ресурс] URL: <https://dic.academic.ru/> (дата обращения 17.05.2024)
2. Cambridge Dictionary, [Электронный ресурс] URL: https://dictionary.cambridge.org/ru/ (дата обращения 17.05.2024)
3. Merriam-Webster Dictionary, [Электронный ресурс] URL: https://www.merriam-webster.com/ (дата обращения 17.05.2024)

# **Список источников материала**

1. Марвелпедия, [Электронный ресурс] URL: [https://marvel.fandom.com/ru/wiki/Марвелпедия](https://marvel.fandom.com/ru/wiki/%D0%9C%D0%B0%D1%80%D0%B2%D0%B5%D0%BB%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%8F) (дата обращения 17.05.2024)
2. Фильмы «Марвел» на платформе Rutube, [Электронный ресурс] URL: <https://rutube.ru/plst/335190/> (дата обращения 17.05.2024)
3. Transcripts for films, [Электронный ресурс] URL: [https://movies.fandom.com/wiki/Category:Transcripts](https://movies.fandom.com/wiki/Category%3ATranscripts) (дата обращения 17.05.2024)

#  **Приложение**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Пример№ | Оригинал | Дубляж | Проблема передачи | Переводческая трансформация |
| 31 | Peter Quill: I'm muscular. Rocket: Who are you kidding, Quill? **You're one sandwich away from fat**. (Avengers: Infinity War, 2018) | Питер Квилл: И я мускулистый. Ракета: Ой, я тебя умоляю, Квилл. **Ты без пяти минут жирдяй**.(Мстители: Война бесконечности, 2018) | юмор | модуляция |
| 32 | Gwen: Who's Doctor Strange? **Sounds like he maybe shouldn't practice medicine**.(Spider-Man: Across the Spider-Verse, 2023) | Гвен: Кто такой Доктор Стрэндж? **Подозреваю, что он не лечит**, **а калечит**. (Человек-паук: Паутина вселенных, 2023) | юмор | модуляция |
| 33 | Natasha Romanoff: I was covering my engineer, so he shot him straight through me. Soviet slug, no rifling. **Bye-bye bikinis**. Steve Rogers: **Yeah, I bet you look terrible in them now**.(Captain America: The Winter Soldier, 2014) | Наташа Романофф: Я прикрывала инженера, так что он убил его сквозь меня. Советская пуля, ствол не известен. **Прощай бикини**. Стив Роджерс: **Кто ж тебя такую замуж возьмет**?(Первый мститель: Другая война, 2014) | юмор | контекстуальная замена |
| 34 | Bruce Banner: No, Natasha, she... she likes to flirt. Steve Rogers: **I've seen her flirt**, **up close**. This ain't that. Look, as maybe the world's leading authority on "waiting too long"; don't. You both deserve a win.Bruce Banner: Wait, what do you mean, "**up close**"?(Avengers: Age of Ultron, 2015) | Брюс Бэннер: Нет, Наташа…Это просто флирт.Стив Роджерс: **Я знаю еще штучки**. **Всякое было**. Это другое. Поверь главному авторитету в вопросах ожидания, ждать не стоит. Попробуйте просто жить. Брюс Бэннер: В смысле «**всякое было**»?(Мстители: Эра Альтрона, 2015) | юмор | модуляция |
| 35 | Miles Morales: **Why do people say 'ATM Machine'**? **The 'M' stands for 'Machine'**.(Spider-Man: Across the Spider-Verse, 2023) | Майлз Моралес: Что за **слово дурацкое** –**«банкомат»**. Как будто **в нем банки с газировкой продают**.(Человек-паук: Паутина вселенных, 2023) | юмор | контекстуальная замена |
| 36 | Steve Rogers: That is **America's ass**.(Avengers: Endgame, 2019) | Стив Роджерс: А **зад и правда что надо**.(Мстители: Финал, 2019) | юмор | контекстуальная замена |
| 37 | Rocket: **Pretty high and mighty** coming from the **lackey** of a genocidal maniac.(Guardians of the Galaxy, 2014) | Ракета: Не многовато ли **гонора** для **шестерки** вселенского маньяка, а?(Стражи Галактики, 2014)  | юмор | функциональная замена |
| 38 | Steve Rogers: It seems to run on some form of electricity. Tony Stark: Well, **you're not wrong**.(The Avengers, 2012) | Стив Роджерс: Здесь похоже все работает на электрике.Тони Старк: Ну, **не на пару**.(Мстители, 2012) | юмор | контекстуальная замена |
| 39 | Peter Quill: Wow. This is a real wake-up call for me. Okay. I'm gonna get a Bowflex. I'm gonna commit. I'm gonna get some **dumbbells**. Rocket: You know you **can't eat dumbbells**, right? (Avengers: Infinity War, 2018) | Питер Квилл: Да уж, вот так живешь и не знаешь. Ну ладно, накачаю себе кубики. Стану спортсменом. Прикуплю пару **гантелей**. Ракета: Ага, скорее **тефтелей**. (Мстители: Война бесконечности, 2018) | юмор | контекстуальная замена |
| 40 | Peter Quill: You **got some acorns on you, kid**. Rocket: Ever since you got your little sap, you're **a total d-hole**. Keep it up, and I'm gonna smash that thing to pieces! (Avengers: Infinity War, 2018) | Питер Квилл: Хочешь у меня **по желудям получить**? Ракета: От горшка два вершка, а **ведешь себя как гнилое дупло**. А ну быстро вырубай пока я тебе **сучки не обломал**!(Мстители: Война бесконечности, 2018) | юмор | функциональная замена |
| 41 | Rocket: No! Not her, him! Learn **genders**, **man**. (Guardians of the Galaxy, 2014) | Ракета: Нет! Не ее, его! Учи **грамматику**.(Стражи Галактики, 2014)   | юмор | генерализация |
| 42 | Katy: That is exactly the **daughter my mom wishes came out of her vagina**. (Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings, 2021) | Кэти: Моя мама мечтала бы **вот такую вот дочь из себя выродить**.(Шан-Чи и легенда десяти колец, 2021) | юмор | модуляция |
| 43 | Tony Stark: Give me the **phat beat to beat** my buddy's **ass** to.(Iron Man 2, 2010) | Тони Старк: Дай **мощный бит**, под который я буду **бить** лучшего друга.(Железный Человек 2, 2010)  | юмор | модуляция |
| 44 | Tony Stark: But first, he wanted to put a few miles on his soul, before he **parked it behind a desk**. (Captain America: Civil war, 2016) | Тони Старк: Но прежде чем влиться в **офисный планктон**, он решил попутешествовать.(Первый мститель: Противостояние, 2016) | юмор | контекстуальная замена |
| 45 | Tony Stark: Lordy! Can you even see in these?(Captain America: Civil war, 2016) | Тони Старк: Боги! Ты в них хоть что-то видишь? **Ой, где я**?! (Первый мститель: Противостояние, 2016) | юмор | добавление  |
| 46 | Scott Lang: Remember what that iceberg did?Luis: Yeah, man, it killed DiCaprio. Dave: It killed everybody. Kurt: But not the **old lady**. She still **threw** the **jewel** into the oceans. (Ant-Man, 2015) | Скотт Лэнг: Помнишь что натворил айсберг?Луис: Да, он убил ДиКаприо. Дейв: Он всех убил.. Курт: Не, **старушенция** выжила и **брюлик** в океане **утопила**.(Человек-муравей, 2015) | юмор | функциональная замена |
| 47 | Tony Stark: Who's speaking? Scott Lang: It's your conscience. **We don't talk a lot these days**.(Captain America: Civil war, 2016) | Тони Старк: Кто это там болтает?Скотт Лэнг: Это твоя совесть. **Вижу ты совсем меня потерял**.(Первый мститель: Противостояние, 2016) | юмор | функциональная замена |
| 48 | Pilot: You're a decent pilot, but you're too emotional. You do **know why they call it a** “**cockpit**”, don't you?(Captain Marvel, 2019) | Пилот: Летчик ты неплохой, но слишком эмоциональный. Тебе **не хватает достоинства**, **мужского**.(Капитан Марвел, 2019) | юмор | функциональная замена |
| 49 | Rocket: What's a raccoon? Peter Quill: "What's a raccoon?" It's what you are, **stupid**.(Guardians of the Galaxy, 2014) | Ракета: Какой еще енот? Питер Квилл: Какой еще енот? Да ты, **прыщ мохнатый**.(Стражи Галактики, 2014)  | юмор | добавление  |
| 50 | Natasha Romanoff: Tony. You are being **uncharacteristically non-hyper-verbal**. (Captain America: Civil war, 2016) | Наташа Романофф: Тони, я тебя не узнаю. Сидишь **как воды в рот набрал**.(Первый мститель: Противостояние, 2016) | юмор | экспликация |
| 51 | Tony Stark: Guys, stop, **we gotta talk this through**. **It was a good talk**.Soldier: No it wasn't.(Avengers: Age of Ultron, 2015) | Тони Старк: Друзья, **решим это мирным путем**. **Мир вам**.Солдат: Не смешно.(Мстители: Эра Альтрона, 2015) | юмор | модуляция |
| 52 | Gamora: And Quill, your ship is filthy. Peter Quill: Oh, she has no idea. If I had a black light, the place would look like **a Jackson Pollock painting**. (Guardians of the Galaxy, 2014) | Гамора: И, да, Квилл, на корабле свинарник.Питер Квилл: Это еще цветочки. В ультрафиолете здесь вообще **шедевр абстракционизма**.(Стражи Галактики, 2014)   | юмор | генерализация |
| 53 | Katy: I'm **the Asian Jeff Gordon**!(Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings, 2021) | Кэти: Я вожу как **Джефф Гордон**.(Шан-Чи и легенда десяти колец, 2021) | юмор | опущение |
| 54 | Rocket: Are you crying? Thor: **No**...**Yes**!(Avengers: Endgame, 2019) | Ракета: Ты что, плачешь? Тор: Нет…Да…**Нервы ни к черту**…(Мстители: Финал, 2019) | юмор | добавление  |
| 55 | Rocket: **Asleep for the danger**, **awake for the money**, as per **frickin'** usual. (Guardians of the Galaxy, 2014) | Ракета: Я поражаюсь. Как в пекло лезть – он **спит**, как деньги делить – сразу **зашелестел**.(Стражи Галактики, 2014)   | юмор | контекстуальная замена |
| 56 | Bruce: Doctor Strange. Natasha: Yeah, what kind of doctor was he? Tony: **Ear-nose-throat meets rabbit from a hat**.(Avengers: Endgame, 2019) | Брюс: А, Доктор Стрэндж.Наташа: А что за доктор? Какой профиль?Тони: **Помесь ухо-горло-носа с факиром**.(Мстители: Финал, 2019) | юмор | модуляция |
| 57 | Tony: Hey! Buddy. What do you think? Maximum occupancy has been reached. Thor: **Take the stairs**.(Avengers: Endgame, 2019) | Тони: Эй, родной! Грузоподъемность и так превышена. Лифт не резиновый.Тор: **Пешечком**.(Мстители: Финал, 2019)  | юмор | модуляция |
| 58 | Carol Danvers: Listen **fur-face**, I'm covering a lot of territory.(Avengers: Endgame, 2019) | Кэрол Денверс: Слушай, **мохнатый**, на мне огромная территория. (Мстители: Финал, 2019) | юмор | генерализация |
| 59 | Hulk: I'm being very careful. Scott Lang: No, you're being very **Hulky**.(Avengers: Endgame, 2019) | Халк: Я сама осторожность.Скотт Лэнг: Осторожность **в стиле Халка**.(Мстители: Финал, 2019) | юмор | экспликация |
| 60 | Morgan Stark: That's a horrible story. Tony Stark: Come on, that's your favorite story. **I love you tons**. Morgan Stark: **I love you 3000**. Tony Stark: Wow. **3000**. That's crazy. Go to bed. Or I'll sell all your toys. Night, night.(Avengers: Endgame, 2019) | Морган Старк: Плохая, хочу другую.Тони Старк: Да ладно, ты ее **обожаешь**. А **я тебя**.Морган Старк: А я тебя **в сто тысяч раз больше**.Тони Старк: Ого. О как, ну надо же. **В сто тысяч раз больше**. Все, спать. Не то все игрушки продам. Спокойной ночи.(Мстители: Финал, 2019) | юмор | контекстуальная замена |
| 61 | Rocket: What a bunch of losers. All of them in a big hurry **to get from something stupid**, to nothing at all. **Pathetic**. Look at this **guy**!(Guardians of the Galaxy, 2014) | Ракета: Сборище неудачников. Все несутся куда-то, сломя голову, сами не зная куда. Не **ступят**, так **налажают**. **Лоходрон** какой-то. Взять хоть того **перца**!(Стражи Галактики, 2014)   | сленг | функциональная замена |
| 62 | Tony Stark: **Dick move**, Banner.(Avengers: Age of Ultron, 2015) | Тони Старк: **Удар в спину**? **Низко**, Бэннер.(Мстители: Эра Альтрона, 2015) | сленг | экспликация |
| 63 | Bruce: You guys are so **screwed** now!(Avengers: Infinity War, 2018) | Брюс: Ну вот вы и **доигрались**!(Мстители: Война бесконечности, 2018) | сленг | функциональная замена |
| 64 | Doctor Strange: So, **Scooby Doo** this shit! (Spider-Man: No Way Home, 2021) | Доктор Стрэндж: И **кончайте** вот с этим безобразием.(Человек-Паук: Нет пути домой, 2021) | сленг | функциональная замена |
| 65 | Girl: **Sorry to hear** that Jane **dumped** you. (Thor: Ragnarok, 2017) | Девушка: Джейн вас **бросила**, **печалька**…(Тор: Рагнарек, 2017) | сленг | компенсация |
| 66 | Officer: What a bunch of **a-holes**. (Guardians of the Galaxy, 2014) | Офицер: Одним словом **отбросы**. (Стражи Галактики, 2014)  | сленг | функциональная замена |
| 67 | Clint Barton: We got a window. Four, three… **give 'em hell**.(Avengers: Age of Ultron, 2015) | Клинт Бартон: Есть окошко. Четыре, три…**С богом**.(Мстители: Эра Альтрона, 2015) | сленг | контекстуальная замена |
| 68 | Alexei: What is with this **tension**?(Black Widow, 2021) | Алексей: А что вы такие **ершистые**?(Черная вдова, 2021) | сленг | контекстуальная замена |
| 69 | Peter Quill: Hey, we had a deal, **bro**!(Guardians of the Galaxy, 2014) | Питер Квилл: Эй у нас был уговор!(Стражи Галактики, 2014)  | сленг | опущение |
| 70 | Luis: And he tells me about this **girl** Emily that we used to kick it with, it was actually the first pair of **boobs** that I ever touched.(Ant-Man, 2015) | Луис: Сидим мы значит, болтаем за одну **девчулю** – Эмили. Кстати, она первая, кто дала мне **титяндры** помазать.(Человек-муравей, 2015) | сленг | экспликация |
| 71 | Steve Rogers: Oh, you **gotta be shitting me**.(Avengers: Endgame, 2019) | Стив Роджерс: О, а **вот это вообще не к месту**.(Мстители: Финал, 2019)  | сленг | модуляция |
| 72 | Rhodey: Okay, **tiny dude** is big now. He's big now.(Captain America: Civil war, 2016) | Роуди: Так, **козявка** подросла и не слабо.(Первый мститель: Противостояние, 2016) | сленг | экспликация |
| 73 | Tony: **Dude**, come on.(Avengers: Endgame, 2019) | Тони: Все, хорош.(Мстители: Финал, 2019) | сленг | опущение |
| 74 | Alexei: You cannot kill a **fox** that swift.(Black Widow, 2021) | Алексей: Такую **кисуню** в гроб не засунешь.(Черная вдова, 2021) | сленг | модуляция |
| 75 | Tony: Sorry, **buddy**. We got a… problem.(Avengers: Endgame, 2019) | Тони: Прости, **брат**, мы…прокололись.(Мстители: Финал, 2019) | сленг | функциональная замена |
| 76 | Katy: Oh, my Chinese **sucks**. Guy: Oh, all good. I speak A-B-C.(Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings, 2021) | Кэти: Ой, я по-китайски **не очень**. Парень: О, ничего. Я типа полиглот.(Шан-Чи и легенда десяти колец, 2021)  | сленг | функциональная замена |
| 77 | Sam: I need a new set of lungs, **dude**! (Captain America: The Winter Soldier, 2014) | Сэм: Мне сейчас нужны новые легкие, **старик**! (Первый мститель: Другая война, 2014)  | сленг | функциональная замена |
| 78 | Rocket: You know, they told me you people were conceited **douchebags**, but that isn’t true at all.(Guardians of the Galaxy Vol. 2, 2017) | Ракета: Знаете, мне многие говорили, что вы **стерва стремная**, но это все вранье.(Стражи Галактики Ч.2, 2017) | сленг | экспликация |
| 79 | Quill: Let her go, **Grimas**! (Avengers: Infinity War, 2018) | Квилл: Пусти ее, **морда**! (Мстители: Война бесконечности, 2018) | имя собственное | генерализация |
| 80 | Rocket: All right. Here's the deal, **Tubby**: You're gonna charm her and I'm gonna poke her with this thing, [He holds up a device.] and extract the Reality Stone and get gone, lickety-split.(Avengers: Endgame, 2019) | Ракета: **Толстяк**, что я предлагаю: ты заговариваешь ей зубы, я тычу ей в бампер вот этим, извлекаю Камень реальности и уходим.(Мстители: Финал, 2019) | имя собственное | экспликация |
| 81 | Fury: That was a close call, huh, **Goosey**? (Captain Marvel, 2019) | Фьюри: Да уж, пронесло, да, **Гуся**?(Капитан Марвел, 2019) | имя собственное | модуляция |
| 82 | Peter Quill: What is wrong with **Giving Tree**, here?(Guardians of the Galaxy, 2014) | Питер Квилл: Слушайте, а он правда **дерево** или это болезнь какая-то?(Стражи Галактики, 2014)   | имя собственное | генерализация |
| 83 | Shang-Chi: S-H-A-N-G. Shang. (Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings, 2021) | Шан-Чи: Скажи, как слышишь. **Шан**.(Шан-Чи и легенда десяти колец, 2021)  | имя собственное | модуляция |
| 84 | Katy: It’s like, “Hi, my name’s **Gina**. I’m gonna go into hiding. My new name’s **Gina**.” (Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings, 2021) | Кэти: Типа такой: «Здрасьте меня звали **Шан**, но теперь для конспирации зовите **Шон**».(Шан-Чи и легенда десяти колец, 2021) | имя собственное | контекстуальная замена |
| 85 | Peter Quill: Yoh, **Ranger Rick**! What are you doing? You can't take apart my ship without asking me!(Guardians of the Galaxy, 2014) | Питер Квилл: Слушай, **мокрый нос**, ты что творишь! Кто разрешил тебе разбирать мой корабль без моего ведома?(Стражи Галактики, 2014)  | имя собственное | контекстуальная замена |
| 86 | Fury: Nicholas Joseph Fury, Agent of **S.H.I.E.L.D**.(Captain Marvel, 2019) | Фьюри: Николас Джозеф Фьюри, агенство **Щ.И.Т**.(Капитан Марвел, 2019) | имя собственное | модуляция |
| 87 | Tony Stark: **Ratchet**, how's it going?(Avengers: Endgame, 2019) | Тони Старк: **Карета**, как успехи?(Мстители: Финал, 2019) | имя собственное | контекстуальная замена |
| 88 | Rhodey: What's up, **Regular-Sized Man**? (Avengers: Endgame, 2019) | Роуди: Приветик, **маломерка**.(Мстители: Финал, 2019) | имя собственное | контекстуальная замена |
| 89 | Rocket: Someday, I'm gonna make great machines that fly, and me and my friends are gonna go flying together into the forever and beautiful sky. **Lylla**, and **Teefs**, and **Floor**, and me.. Rocket…(Guardians of the Galaxy Vol. 3, 2023) | Ракета: Однажды я буду строить летательные аппараты, и мы с друзьями отправимся в полет в это вечное и прекрасное небо. **Лайла**, и **Зубень** и **Поля**, а с ними я – Ракета…(Стражи Галактики. Часть 3, 2023)  | имя собственное | транскрипция, экспликация |
| 90 | Rocket: So is it too much to ask that you brush the crumbs outta your beard, make schmoopy talk to **Pretty Pants**, and when she's not looking, suck out the Infinity Stone and help me get my family back? (Avengers: Endgame, 2019) | Ракета: Ну так имей совесть, вытряхни крошки из бороды и полюбезничай со своей **лапотулей,** а когда она отвернется, выкачай из нее камень и помоги мне вернуть своих, да?(Мстители: Финал, 2019) | имя собственное | контекстуальная замена |
| 91 | Rocket: Look at **Mr. Smiles** over here. Where’s your wife, old man? What a class-A prevert. (Guardians of the Galaxy, 2014) | Ракета: И **дедок** туда же. Ты глянь, во дает. Ты где жену посеял, старпер. Извращенец, честное слово.(Стражи Галактики, 2014)  | имя собственное  | контекстуальная замена |
| 92 | Tony Stark: And I swore off dairy, but then, Ben & Jerry's named a flavor after me, so... Doctor Strange: **Stark Raving Hazelnuts**. Tony Stark: It's not bad. Doctor Strange: A bit chalky. Wong: “**A Hunka-Hulka Burning Fudge**” is our favorite.  (Avengers: Infinity War, 2018) | Тони Старк: А я сесть на диету, но Бен и Джерри назвали мороженое в мою честь.Доктор Стрэндж: **Старколадный миндаль**.Тони Старк: Ничего так.Доктор Стрэндж: Приторноват.Вонг: **Халкопломбир с фисташками**, вот это вещь.(Мстители: Война бесконечности, 2018) | имя собственное | экспликация |
| 93 | Ultron: **God’s Righteous Man**.(Avengers: Age of Ultron, 2015) | Альтрон: **Ходячая мораль**.(Мстители: Эра Альтрона, 2015) | имя собственное | экспликация |
| 94 | Grandmaster: Hey, **Sparkles**, here's the deal. If you wanna get back to **Ass-place**, **Assberg**… Thor: **Asgard**.(Thor: Ragnarok, 2017) | Грандмастер: Эй, **Блонди**, ты бы остыл. Хочешь вернуться в **Зад**, или как его **Задбург**… Тор: **Асгард**. (Тор: Рагнарек, 2017) | имя собственное | контекстуальная замена, транскрипция |
| 95 | Bruce: **Shut the front door**.(Avengers: Endgame, 2019) | Брюс: Просто **бинго**.(Мстители: Финал, 2019)  | фразеологизм | функциональная замена |
| 96 | Tony Stark: And for gosh sake, **watch your language**! Steve Rogers: That's not going away anytime soon.(Avengers: Age of Ultron, 2015) | Тони Старк: И я умоляю тебя, **не выражайся**, брат!Стив Роджерс: Ну все. Теперь это надолго.(Мстители: Эра Альтрона, 2015)  | фразеологизм | модуляция |
| 97 | Rocket: **You gotta be kidding me**. (Guardians of the Galaxy, 2014) | Ракета: **Приплыли**.(Стражи Галактики, 2014)   | фразеологизм | функциональная замена |
| 98 | Steve: I'm gonna need a **rain check** on that dance. (Captain America: The First Avenger, 2011) | Стив: Я бы хотел **пригласить тебя на танец**.(Первый мститель, 2011)  | фразеологизм | опущение |
| 99 | Iron Man: **Piece of cake**, Quill. Quill: Yeah, if your goal was **to piss him off**.(Avengers: Infinity War, 2018) | Железный Человек: **Порядок**, Квилл.Квилл: Ага, порядок. Теперь он **взбешен**.(Мстители: Война бесконечности, 2018) | фразеологизм | функциональная замена |
| 100 | Tony Stark: He wanted to make a difference, I suppose. I mean, we won't know because we dropped a building on him while we **were kicking ass**. (Captain America: Civil war, 2016) | Тони Старк: Возможно, думал, что так он что-то изменит, но этого мы не узнаем, поскольку он попал под наш **замес**.(Первый мститель: Противостояние, 2016) | фразеологизм | контекстуальная замена |
| 101 | Steve: Are you **nuts**? Tony: **Jury's out**.(The Avengers, 2012) | Стив: Ты **спятил**? Тони: **Не совсем**.(Мстители, 2012) | фразеологизм | функциональная замена |
| 102 | Katy: **Oh**, **my God**!(Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings, 2021) | Кэти: **Вот это моща**!(Шан-Чи и легенда десяти колец, 2021) | фразеологизм | функциональная замена |
| 103 | Thor: That's Jane... She's... an **old flame of mine**...(Avengers: Endgame, 2019) | Тор: Так вот, Джейн…моя…**бывшая дама сердца**…(Мстители: Финал, 2019)  | фразеологизм | экспликация |
| 104 | Tony Stark: Wait a second. No one else is going **to deal with** the fact that Cap just said "**language**"? (Avengers: Age of Ultron, 2015) | Тони: Секундочку, меня одного **покоробило** кэповское «**Не выражаться**»?(Мстители: Эра Альтрона, 2015)  | фразеологизм | функциональная замена |
| 105 | Steve Rogers: I know. It just **slipped out**. (Avengers: Age of Ultron, 2015) | Стив: Что делать! **Так уж я воспитан**.(Мстители: Эра Альтрона, 2015)  | фразеологизм | модуляция |
| 106 | Sam Wilson: **Way to go**, Tic Tac! (Captain America: Civil war, 2016) | Сэм Уилсон: **Красавчик**, Тик Так!(Первый мститель: Противостояние, 2016) | фразеологизм | функциональная замена |
| 107 | Tony Stark: Hey, **Manchurian Candidate**, you're killing me. There's a truce here. You can drop…(Captain America: Civil war, 2016) | Тони Старк: Эй, **холодное сердце**, не нервируй. У нас перемирие, опусти… (Первый мститель: Противостояние, 2016) | аллюзия | контекстуальная замена |
| 108 | Tony Stark: Okay**, Mr Clean** is on his own page.(Avengers: Infinity War, 2018) | Тони Старк: Этот **пупсик** всегда на своей волне? (Мстители: Война бесконечности, 2018) | аллюзия | контекстуальная замена |
| 109 | Peter Parker: Mr. Stark? I'm being **beamed up**.(Avengers: Infinity War, 2018) | Питер Паркер: Мистер Старк, я **попал в телепорт**!(Мстители: Война бесконечности, 2018) | аллюзия | экспликация |
| 110 | Shang-Chi: I was on my way to lunch one day when this guy who was like twice my size yells at me from down the hall, “What’s up, **Gangnam Style**?”.(Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings, 2021) | Шан-Чи: Иду я как-то в столовку и в школьном коридоре ловит меня старшеклассник. Огромный такой: «Стоять **Гагнам Стайл**!».(Шан-Чи и легенда десяти колец, 2021)  | аллюзия | транскрипция |
| 111 | Tony: I loved you in **A Christmas Story**, by the way. (Iron Man 3, 2013)  | Тони: Обожаю твои **фильмы про волшебников**.(Железный Человек 3, 2013) | аллюзия | контекстуальная замена |
| 112 | Tony: Drifting left. On the side there, **Lebowski**.(Avengers: Endgame, 2019) | Тони: Тебя заносит. Соберись, **Лебовски**!(Мстители: Финал, 2019) | аллюзия | транскрипция |
| 113 | Peter Quill: **Ninja Turtle**, you better stop poking me. (Guardians of the Galaxy, 2014) | Питер Квилл: Эй, **чучело**, хватит меня трамбовать.(Стражи Галактики, 2014)   | аллюзия | контекстуальная замена |
| 114 | Tony: Make a move, **Reindeer games**. (The Avengers, 2012) | Тони: Твой ход, **северный олень**.(Мстители, 2012) | аллюзия | экспликация |
| 115 | Peter Parker: I’m Spider-ManTony Stark: Not in that **onesie**, you're not. Peter Parker: It's not a **onesie**.(Captain America: Civil war, 2016) | Питер Паркер: Я – Человек-Паук.Тони Старк: Ага, мужчина в **трико**.Питер Паркер: Не **трико** это.(Первый мститель: Противостояние, 2016) | реалия | функциональная замена |
| 116 | Teacher: Okay. Miles' grades are pretty good. **A** in physics. And **A** in studio art. **A minus** in English. And a **B** in Spanish.  (Spider-Man: Across the Spider-Verse, 2023) | Учитель: Что ж, у Майлза неплохие отметки. «**Отлично**» по физике, по рисованию тоже. **Четыре** по литературе. По испанскому **тройка**. (Человек-паук: Паутина вселенных, 2023) | реалия | функциональная замена |
| 117 | Peter Quill: Well, I come from a planet of outlaws. **Billy the Kid**, **Bonnie** and **Clyde** and **John Stamos**. (Guardians of the Galaxy, 2014) | Питер Квилл: Ну я-то вообще родом с планеты преступников. **Джек Потрошитель**, **Бонни** и **Клайд**, ну и **Аль Пачино**, конечно.(Стражи Галактики, 2014)   | реалии | контекстуальная замена, транскрипция |
| 118 | Shang-Chi: And right before he was about to throw the first punch, Katy comes out of nowhere, steps right between us and starts screaming the lyrics to **Hotel California**. (Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings, 2021) | Шан-Чи: Но только он собрался зарядить мне, как Кэти неизвестно откуда прыгает прямо передо мной и истошным голосом запевает «**Отель Калифорния**».(Шан-Чи и легенда десяти колец, 2021) | реалия | калька |
| 119 | Stan Lee: Neither was **Omaha Beach**, blondie. Stop trying to scare us. Come on. (Avengers: Age of Ultron, 2015) | Стэн Ли: Да не крепче **немецких минометов**, сынок. Наливай!(Мстители: Эра Альтрона, 2015)  | реалия | контекстуальная замена |
| 120 | Peter Parker: Hey, man. What's up, Mr. Stark? Tony Stark: Kid, where'd you come from? Peter Parker: **Field trip to MoMA**.(Avengers: Infinity War, 2018) | Питер Паркер: Привет. Как жизнь, мистер Старк?Тони Старк: А тебя каким ветром?Питер Паркер: **Слинял с экскурсии**.(Мстители: Война бесконечности, 2018) | реалия | генерализация |
| 121 | Tony Stark: Who's putting coffee grounds in the disposal? Am I running a **bed and breakfast** for a biker gang? (Captain America: Civil war, 2016) | Тони Старк: Кто вывалил в слив кофейную гущу? У меня вам не **притон** для байкеров!(Первый мститель: Противостояние, 2016) | реалия | контекстуальная замена |
| 122 | Thor: Someone has been playing an intricate game and has made pawns of us. But once all these pieces are in position... Tony Stark: **Triple Yahtzee**? (Avengers: Age of Ultron, 2015) | Тор: Похоже мы пешки в чьей-то игре, правил которой не знаем. И как только фишки лягут как надо. Тони Старк: Скорее **кости**.(Мстители: Эра Альтрона, 2015) | реалия | генерализация |
| 123 | Natasha Romanoff: Hey, fellas. Either one of you know where **the Smithsonian** is? I'm here to pick up a fossil.(Captain America: The Winter Soldier, 2014) | Наташа Романофф: Эй, парни! Не знаете где тут **музей**, я должна ископаемое забрать. (Первый мститель: Другая война, 2014)  | реалия | генерализация |
| 124 | Doctor Strange: All right, let me ask you this one time. What master do you serve? Star-Lord: What master do I serve? What am I supposed to say? **Jesus**? (Avengers: Infinity War, 2018) | Доктор Стрэндж: Ладно, можно я задам один вопрос. Имя вашего господина? Звездный Лорд: Господина? В смысле **Будда** или **Зевс**?(Мстители: Война бесконечности, 2018)  | реалия | контекстуальная замена |
| 125 | Tony Stark: Hello, **Deere**. Tell me everything. What ails you?(Avengers: Age of Ultron, 2015) | Тони Старк: Привет, **старичок**. Ну, рассказывай. Что где болит?(Мстители: Эра Альтрона, 2015) | реалия | контекстуальная замена |
| 126 | Alexander Pierce: It's just a matter of time before a dirty bomb goes off in **Moscow**, or an EMP fries Chicago.(Captain America: The Winter Soldier, 2014) | Александр Пирс: Не сегодня, завтра **Пхеньян** развяжет ядерную войну или электромагнитный импульс поджарит Чикаго.(Первый мститель: Другая война, 2014)  | реалия | контекстуальная замена |
| 127 | Thor: What do you think is coursing through my veins right now? Rhodey: **Cheez Whiz**? Thor: Lightning.(Avengers: Endgame, 2019) | Тор: Что по-твоему сейчас курсирует по моим жилам, сказать?Роуди: **Огненная вода**?Тор: Молнии.(Мстители: Финал, 2019) | реалия | контекстуальная замена |
| 128 | Alexei: I got **Fruit Roll-Ups** in the car. (Black Widow, 2021) | Алексей: В машине есть **пастила**.(Черная вдова, 2021) | реалия | генерализация |
| 129 | Ronan: What are you doing? Peter Quill: I'm distracting you, you big **turd blossom**. (Guardians of the Galaxy, 2014) | Ронан: Что ты делаешь?Питер Квилл: Это отвлекающий маневр, ты большая **какашка**, повернись! (Стражи Галактики, 2014)  | реалия | экспликация |
| 130 | Shuri: I'm here for the **EMP** Beads, I've developed an update.(Black Panther, 2018)  | Шури: Я за **магнитными** бусинами, надо сделать обновление. (Черная Пантера, 2018) | терминология | экспликация |
| 131 | May Parker: What's "some guy's" name?Peter Parker: Uh, Steve.May Parker: Steve? From 12-C? With the **overbite**? (Captain America: Civil war, 2016) | Мэй Паркер: И как зовут этого типа? Питер Паркер: Стив.Мэй Паркер: Стив? С двенадцатой? С **брекитами**?(Первый мститель: Противостояние, 2016) | терминология | контекстуальная замена |
| 132 | Tony Stark: Started out, JARVIS was just a natural language **UI**.(Avengers: Age of Ultron, 2015) | Тони: Изначально Джарвис задумывался как **вопросно-ответная система**. (Мстители: Эра Альтрона, 2015)  | терминология | экспликация |
| 133 | Tony: You know, you should come by STARK TOWER sometime. Top ten floors, all **R&D**. You'd love it, it's candy land. (The Avengers, 2012) | Тони: Знаете, наведайтесь как-нибудь в Башню Старка. Там наверху десять этажей **лаборатории**. Залюбуетесь, это сказка. (Мстители, 2012) | терминология | экспликация |
| 134 | Quill: That girl died and then came back a total **dick**.(Guardians of the Galaxy Vol. 3, 2023) | Квилл: Она умерла и возродилась **конченной тварью**.(Стражи Галактики. Часть 3, 2023)  | ненормативная лексика | функциональная замена |
| 135 | Natasha: Looks like we **pissed her off**.(Avengers: Infinity War, 2018) | Наташа: Вот она **психанула**.(Мстители: Война бесконечности, 2018) | ненормативная лексика | модуляция |
| 136 | Peter Quill: **Holy shit**.(Guardians of the Galaxy, 2014) | Питер Квилл: **Ты че, серьезно**?(Стражи Галактики, 2014) | ненормативная лексика | функциональная замена |
| 137 | Peter Parker: **Holy shit**!(Captain America: Civil war, 2016) | Питер Паркер: **Обалдеть**!(Первый мститель: Противостояние, 2016) | ненормативная лексика | функциональная замена |
| 138 | Councilman Rockwell: You **smug son of a bitch**. (Captain America: The Winter Soldier, 2014) | Член Совета безопасности Рокуэлл: Ах ты **змея недобитая**.(Первый мститель: Другая война, 2014) | ненормативная лексика | контекстуальная замена |
| 139 | Cosmo: But one thing even **mudak** Soviets never do is call me bad dog!(Guardians of the Galaxy Vol. 3, 2023) | Космо: Но даже **долбанные** комуняки не позволяли себе называть меня плохой собакой!(Стражи Галактики. Часть 3, 2023) | ненормативная лексика | функциональная замена |
| 140 | Tony Stark: **Shit**!Steve Rogers: Language! (Avengers: Age of Ultron, 2015) | Тони Старк: **Сволочь**!Стив Роджерс: Не выражаться!(Мстители: Эра Альтрона, 2015)  | ненормативная лексика | функциональная замена |
| 141 | Tony Stark: **Crap**.(Iron Man 2, 2010)  | Тони Старк: **Черт**.(Железный Человек 2, 2010) | ненормативная лексика | функциональная замена |
| 142 | Peter Quill: You said it yourself, **bitch**. We're the Guardians of the Galaxy. (Guardians of the Galaxy, 2014) | Питер Квилл: Ты ж сам сказал, **упырь**. Мы Стражи Галактики.(Стражи Галактики, 2014)  | ненормативная лексика | функциональная замена |
| 143 | Akihiko: **死ね**! (Avengers: Endgame, 2019) | Акихико: **Щинеэ**!(Мстители: Финал, 2019) | иноязычные вкрапления | транскрипция |
| 144 | Alexei: **Прощайте уроды**!(Black Widow, 2021) | Алексей: **Прощайте уроды**!(Черная вдова, 2021) | иноязычные вкрапления | транскрипция |
| 145 | French Pirate: **Bouge pas**! **Bouge pas**.(Captain America: The Winter Soldier, 2014) | Французский пират: **Буж па**! **Буж па**.(Первый мститель: Другая война, 2014) | иноязычные вкрапления | транскрипция |
| 146 | Natasha: **Я буду стрелять**. **Не трогайте ее**.(Black Widow, 2021)  | Наташа: **Я буду стрелять**. **Не трогайте ее**.(Черная вдова, 2021) | иноязычные вкрапления | транскрипция |
| 147 | Yelena: Where are my keys? **Сучка**.(Black Widow, 2021) | Елена: Так, где ключи? Вот **дрянь**.(Черная вдова, 2021) | иноязычные вкрапления | функциональная замена |
| 148 | Winter Soldier: **Она у меня**. **Найди его**.(Captain America: The Winter Soldier, 2014) | Зимний Солдат: **Она моя**. **Найдите его**.(Первый мститель: Другая война, 2014) | иноязычные вкрапления | модуляция |
| 149 | Miguel: **Ay**, **por dios**!(Spider-Man: Across the Spider-Verse, 2023) | Мигель: **Ай, пор диос**!(Человек-паук: Паутина вселенных, 2023) | иноязычные вкрапления | транскрипция |
| 150 | Ned: Night, **Lola**.MJ: Goodnight, Ned’s **lola**.(Spider-Man: No Way Home, 2021) | Нед: Пока, **бабуль**.ЭмДжей: Спокойной ночи.(Человек-Паук: Нет пути домой, 2021) | иноязычные вкрапления | экспликация |